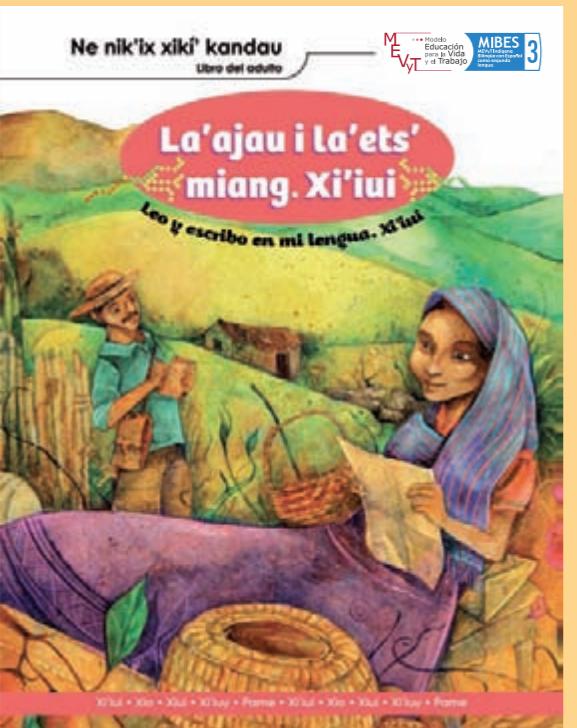


Ne nik'ix xikí' kandau

Libro del adulto



Nanjei nguk'ux manakeje re se manajú' naké par ma nad-ets' kily'ié re mang xi'iui, kun napú ma najú'u napup nanú peuk stiñkjá' re mian, par manakeje peuk mana'eí nad-ajau i manad-ets' ranjei mian, kupú pu manatsau' majau't ne ta'ajau i ta'ets' kily'ié riñjía se kiñia .

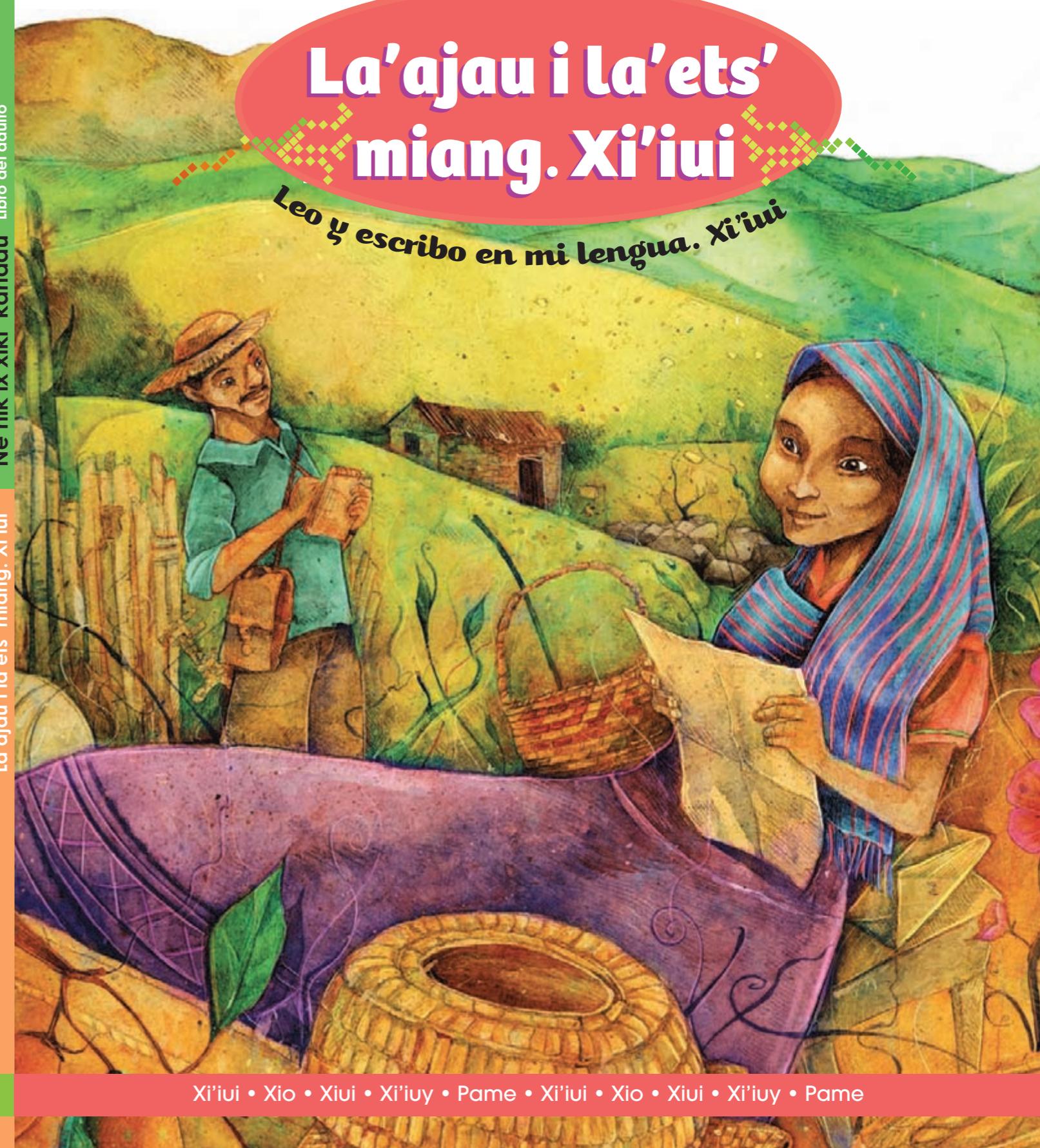
En este libro encontrarás las herramientas suficientes para continuar el aprendizaje de la lengua escrita en xi'iui, con él podrás iniciar el conocimiento de algunas características de esta lengua, así como continuar el desarrollo de tus habilidades de la lectura y escritura.

Ne nik'ix xikí' kandau Libro del adulto

La'ajau i la'ets' miang. Xi'iui

La'ajau i la'ets' miang. Xi'iui

Leo y escribo en mi lengua. Xi'iui





M ••• **E**
VyT **Modelo**
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación de contenidos
Guillermina Duarte Hernández

Coadaptación de contenidos en lengua xi'ui
Elia Montero Montero
Aristarco Medina Yáñez
Gerardo Medina mata

Asesoría técnico-pedagógica
Víctor Fabián Ruiz Rosales
Flavio Fosado Torres

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Daniel García Castillo
Laura Sainz Olivares

Diseño y diagramación
María Aurora Arellano Saucedo
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Rocío Jiménez Alavez

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración
Carlos Vélez Aguilera

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Xi'ui. MIBES 3. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo.* Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua:* 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Xi'ui. MIBES 3. Libro del adulto:

Impreso en México

Re se lumei

Bamang kad-er se lumei ne nguk'ui..... 5

Tijiap 1

Ndanú ne ngul'ajau 1..... 8



Ndanú ne ngul'ajau 2..... 20

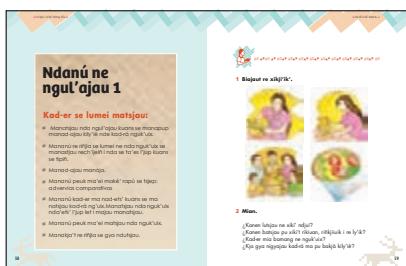


Ndanú ne ngul'ajau 3..... 40



Tijiap 2

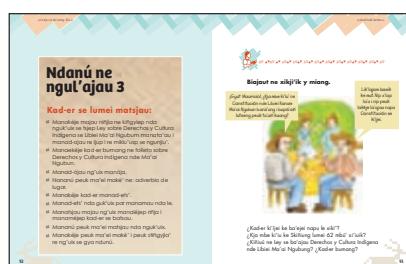
Ndanú ne ngul'ajau 1 58



Ndanú ne ngul'ajau 2 74



Ndanú ne ngul'ajau 3 92



Bamang ked-er se lumei ne nguk'uix

Nanjei nguk'uix se tumei, kiñgyiep skan'a es par jiuk' se kiñia riñjia xi'iui nde kum'ús mimia'ai i ke bad-ua matasau ne nguk'uix modulo *La'ajau i la'ets' miang*. Xi'iui, pur ke jiuk niñ'íjei ba matasau i manajú naljeiñ re kich'ajau nde primaria.

Ne nik'ix xiki' kand-au manajú'u manatjau majau re ta'ets i re ta'ájau kily'ié. pures ka nda ne ngul'ajau matsjau par jiuk', pur kad-er se kimieng nanú i re se li'íajaun manad-iú.

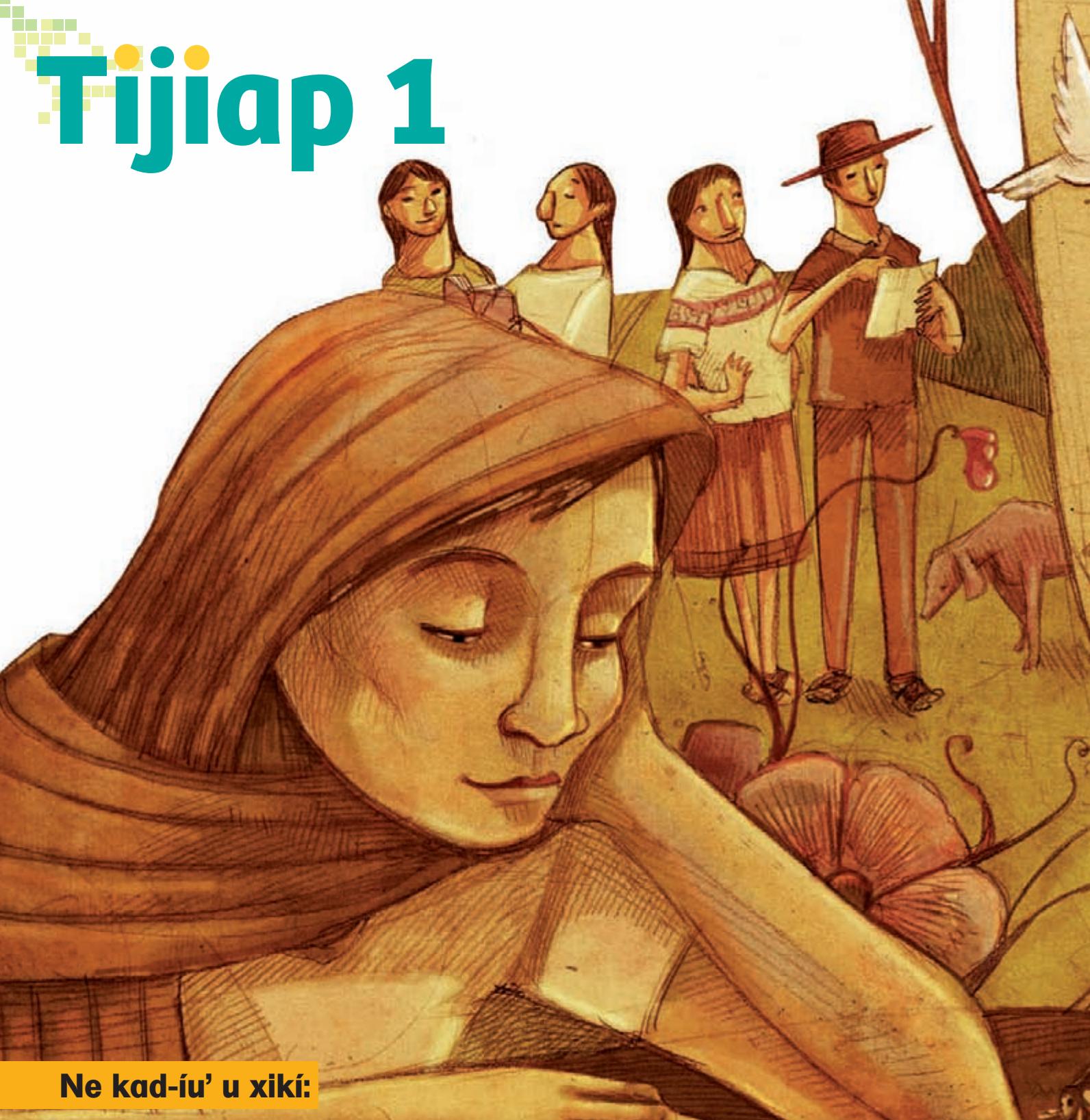
Nanjei nik'ix xiki' kand-au namá mújui nda nguk'uix nguk'uix ma'ajau par lama kiñgyiech' re ta'ájau kily'ié. Nanjei nguk'uix lumei rinjia se limii, rinjia bad-u'uik, mamang riñjia, riñjia sunje'e't, riñjia mapat, paiñ kad-á matsjau nde kalé kupú' se libiei Kum'us Skiñiung.

Paiñ bad-ua folletos i carteles ke manaseik' riñjia ke li'íajaun par jiuk'.

Lapee ke nanjei nguk'uix la'ájaungk' i kiki' kad-er se manánu par manú't.

Ne Instituto Nacional re kich'ajau par xiki't i ne Instituto Estatal re kich'jau xiki't nde Ma'ai Ngumung. bapuk nda majau xiñjiau pur ke niñ'íjei matasa'au i manaju'u maas.

Tijiap 1



Ne kad-íu' u xikí:

Mananu peuk ma'ei
kua' manakéje riñja se
kech' kily'ié.

Manakéje riñja manei
se bad-ua keich'.

Manapup manad-ajau
kily'ié manaja.



Mananú peuk stiñkjà'
i lu'uei ma'ets' riñjìa
par kanén ndabai.

Manad-ets' kily'iè:
manatsau peuk ma'eí
mats' re kiliy'ié.

Mananú peuk ma'eí
ma'est' re riñjia xi'ui
se maju't: sustantivos,
adjetivos calificativos
y pluralizadores.



Ndanú ne ngul'ajau 1

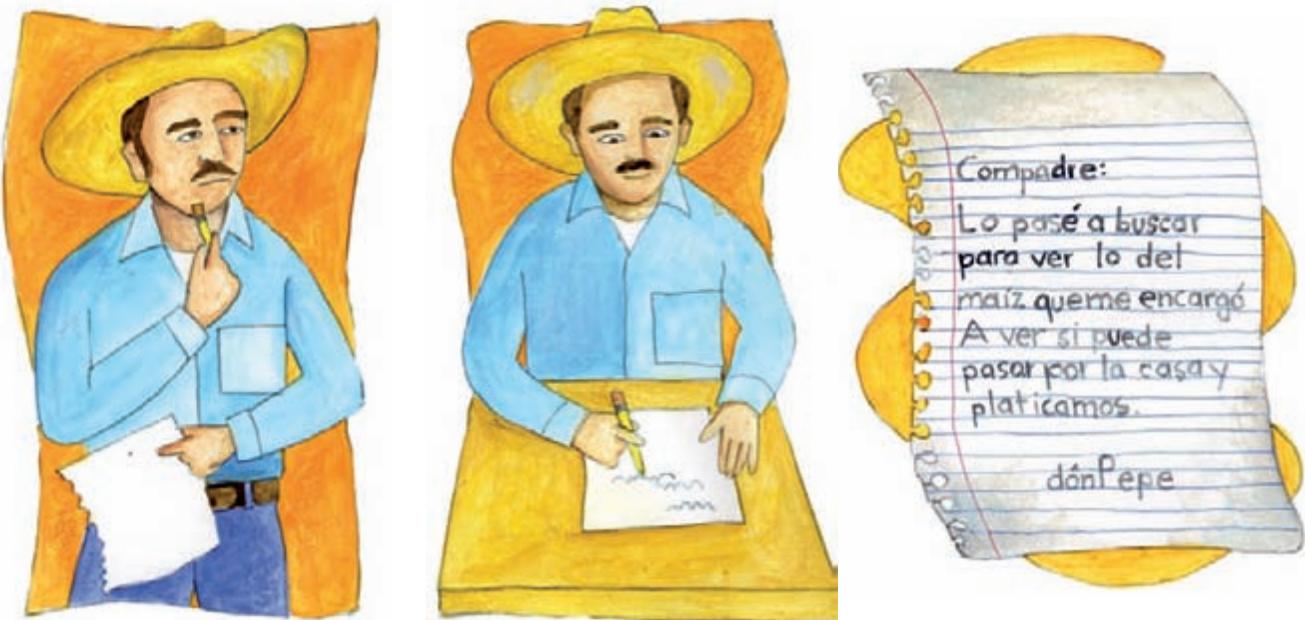
Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Manatsjau ta'ajau kily'ié kuans se manapup nad-eu nda nguk'uix mane't.
- ❖ Mananù kad-er bamang nda nguk'uix mapai i kad-rà ndanù.
- ❖ Manad-ajau manaja.
- ❖ Manatsau' peuk makè' ne se tsjep: sustantivos.
- ❖ Manatsau kad-er manats'.
- ❖ Manatsjau nda danú i ke majau lajaiñ.
- ❖ Mananú peuk lu'uei lichjau re riñjia .
- ❖ Manakja't re kily'ié se kech'.



△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut re xikji'ik'.



2 Mian.

¿Kanén lutsjau napú xikí' le?

¿Kja glya niñiu nda nguk'uix kjaik nanjei?

¿Peuk pu niñiu?

¿Par kanén ndabai?

¿Kja nifyajau kad-rá ma?



3 Biajaut i mian.

N'ujiñ Ngul'ús, K.M.N., 4 ne Ngum'au'
ngumajau ngul'ung nde 2006.

Xikí'. Pedro Martínez Medina.

Lasek' tumei manan'a kunjei se ma'ai ne ngul'ús TELECOM, nanjei lunas 7 ngum'au' ngumajau ngul'ung nde 2006, seka'ai ba xiñi'u, par ke kibiu manájap nda guk'uix, ke nimip nde rapú tameiñ segya nibiéje.

NDATEI NE NGUK'UIX
Raúl Sánchez Villanueva

¿Kad-er ki'íjii' bumang ne chich'í'nguk'uix?
¿Ne Nguk'uix nd-euk riñjia lik'íajam li'íajaun' ne nda chich'í' nguk'uix? ¿Kiñjiu?

4 Gyajaut ne chich'í' nguk'uix i mian.

¿Kanén niñjía lumei?
¿Neuk ne niñjía ke maas li'íajaun' se nikije kiñgyiep ne chich'í' nguk'uix?

5 Bikia'ut ne niñjia ke lumei ne chih'i' nguk'uix i xiat.

N'ujuiñ Ngul'ús, K.M.N., 4 ne Ngum'au' ngumajau ngul'ung nde 2006.

Xikí'. Pedro Martínez Medina.

Lasek' tumei manan'a kunjei se ma'ai ne ngul'ús TELECOM, nanjei lunas 7 ngum'au' ngumajau ngul'ung nde 2006, seka'ai ba xiñ'i'u, par ke kibiu manájap nda guk'uix, ke nimip nde rapú tameiñ se gya nibiéje.

NDATEI NE NGUK'UIX

Raúl Sánchez Villanueva

Ne chich'í' nguk'uix mapai matsjau kun kusau' riñjia
majaut par ma nad-ajau nda lè.

Ne chich'í' nguk'uix mapai lumei kad-rá riñjía kjaik:

1. Nambé'en i kua' le mbep ne chich'í' nguk'uix.
 2. Kanen tsjep.
 3. Ngunjíu ne lé kua' lutsjau ne chich'í' nguk'uix.

Ne nguk'uix matsjau kun kusau' riñjía, par kua'
manamep nda kamai, nda kiuang majau ligyajau,
nda ndjui majau ligyajau, nda ndjui se bumang
manatsei' u su'ua' le kimiang ke lad-iu.



Gyajaut manaja

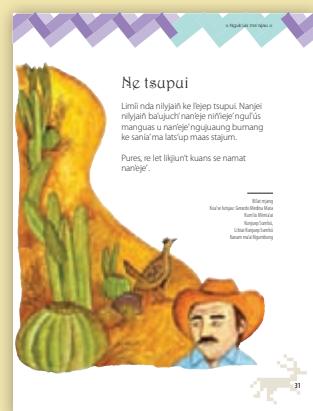
1 Gyajaut manaja re riñjía, bikjiun ñ'ijeik majau re riñjía.

Kutap kigyajau re kily'ié tijí i sujuep, statjum xip re bimiujutk kad-er nigyú'.

Ne tsupui

Limíi nda nilyjiañ ngunjiu tsupui.
Nanjei nilyjiañ kuanse ba'ujuch nda
nan'eje' niñ'ieje ngul'ús u ly'ít lan'eje'
bamau' sanía' ma lats'up kupú se má.

Pures, re lét likjiun kuans se namat
bad-uan ne nan'eje'.



Bi'iat mjang
Kua' se lutsjau: Gerardo Medina
Kum'ús Mi'mia'ai, Kunjuep Sumbú, Ma'ai Ngumbung

2 Mian.

¿Ndeuk nichau ngulájau par manand-ajau re kily'ié?

¿Ndeuk riñjía nip nijiu'u niñ'ijeí' majau?

¿Kiñjiu'? ¿Peuk ni'ii naniú re riñjía?

Ki'iú'

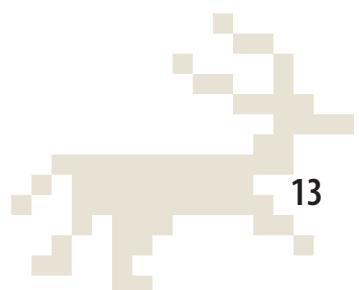
Kuans se ki'iajau manája, jiuk manajú' mane'eí natsjau kum peuk tu'ui namaang. Kutap tumei manad-íu' kanen niñjía bumang manamang ne le se ndutsjau nguk'uix, statjum manatsau pur ma nad-íu' kad-er bumang ne katsajau u kad-ets i stajum manad-ájau kum peuk tu'ui namang re rinjia, manaju'u manand-ájau kja se niat ki'iua, kjak se tajung u kicheng, paiñ manaju'u manand-ájau kad-á maas manája rapu riñja se kimieng ke lad-iu ne le.



3 Gyajaut ne nguk'iux Ne mandun't i kanaung kubájan ma'ajau tad-eung par manad-ajau manája napú se likiu'uch.

Kit ranjei riñjía par ma napup manad-ajau nda ng'uix:

- Gyajaut sujuep re riñjía i ñgyiut kad-er bumang.
- Bikjiun ñ'íjeik majau re ri ñjía.



▼ Kuans se ki''iajau bimia'at kupú se lumei
nda ndata'au se tsjep (,)coma i (.)punto.

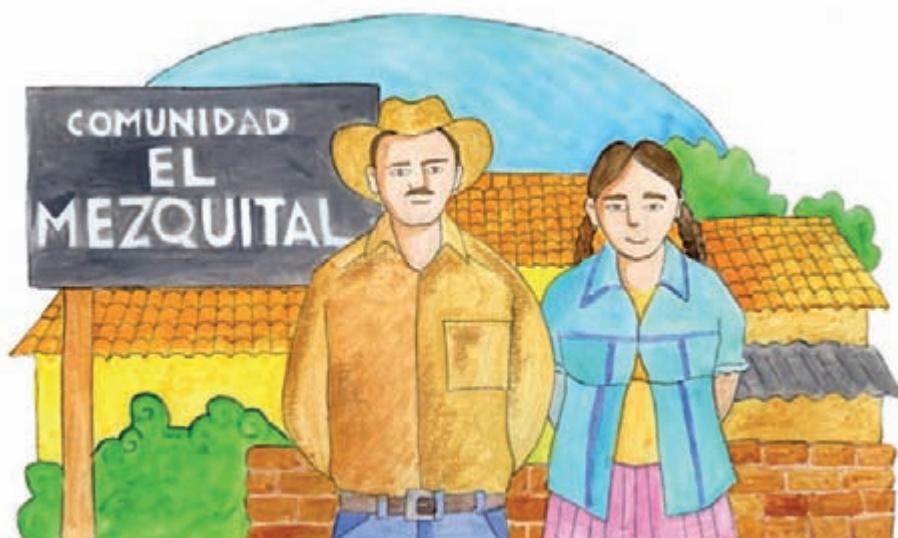
▼ Bimia'at ne ngunjíu' ne nguk'uix,
nambe'en i ne katsjau re ng'uix i kan'ejei
riñjía. Nanjei niñjía li'iajaung ke kimiang
kuans se manapum ne ta'ajau ng'uix.



△▽ ▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽△▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽ △▽▲▽

1 Biabajut re xikji'ik.

Francisca i Miguel bad-uá mai Kum'ús Nal'a, par ma
naka'aut re kichjau' ng'uix xiki't, par nup limii lukjui
banu'ui re ndanú lan'eje' se limii i par manjua'aily majaut.



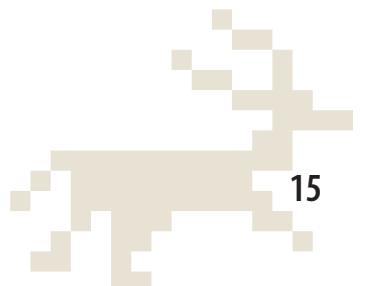
2 Mian.

¿Kad-er kipiajau ne xikji'ik?

¿Kiñjíu li'iajaun mananúnju' re mbú'?

¿Peuk, maas lumei re ndanú? ¿Peuk stñkjía'?

3 Biajaut i gyajaut re riñjía. Cheut kun nda chi ndimjiuly' ngunjíu' ne kum'ús.



4 Gyist ne nan'eje' kad-er riñjia lumei nda ndanú.

Ngunjiu' ne kum'ús

Nda ndanú lumei kusau riñja maké par ngujuu kad-a Kum'us, peuk se mbú ngul'ajau u sanía'ximjieng.



5 Ñjiust nda ndanú par ne ngul'ús kily'ié.

¿Lik'íajam li'íajaung par kua' manan'jiuts' ngunjiu ka
kad-a kupu' u peuk se kua' méieu?

6 Bikjiun gyeut re riñjia se ni'gyits', ki't ranjei riñja.

¿Kja mbe lumei ngunjíu' ne ndanú se nichjau?
¿Nigyits' bi'ía kad-er se lumei manamei?

Makjat riñjia se ma'ets.

- a) Ne ndanú ne ngul'ajau ke nunun' chich'í' nguk'uix i nda nadanú sad-ia'. Chu' laméjep ranju ke maas li'iajaun' nde ka nda rapú riñjia ke niñiú.

Ly'ít ng'uix

Ndanú sad-ia'

- b) Gyist i mian.

¿Nd-euk re li biaun'?

¿Xi'íap i peuk kjé' ka nda?

¿Kiñjíu l'ets' re riñja?

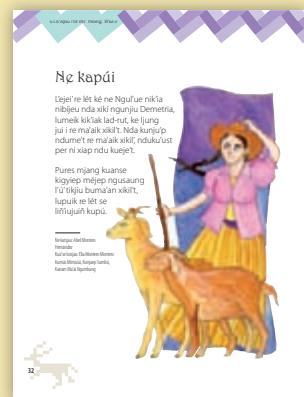


1 Gyajaut re riñjía.

Ne kapui

L'ejei' mjang ke ne **ngul'ué Nik'ia**
nibíjeu nda xikí' ndjui ngunjíu'
Demetria, jui meik kik'iaik **lad-út**, ke
ljung jui i re má'aik **xikil't**. Nda kunjú
ndumet re xikil't, ndukú'us't i ni xi'iap
ndukuéjet.

Pures mjang ke kiñgyiep méjep ngusaung l'ú' bamá'an
re **xikil't**, rama lpuik re lét se liñ'iujuíñ kupú.



Ne katsjau: Abel Montero Hernández
Kua' se lutsjau: Elia Montero Montero
Kum'ús Mi'miai libiai Kunjuep Sumbú,
Kanam Ma'ai ngumbung

**2 Ki'ik re kily'ié se maas maká' lambú kupú peuk
se lutueje.**

Ljup lét	Ljup M bú'	Ljup skad-a bakja

3 Gyajaut re riñjía.



Re riñjía se nubaiñ nu'uajaun' taken' par manuju't ljup bi'ía kad-er se limíi kimbiep kupú kum kjaik: ljup lét, sad-ía', l'ué, ndue't nde, sad-ía' se su'ua' ligyajau, sad-ía' maas.



Ndanú ne ngul'ajau 2

Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Manaju'u nanú nda nguk'uix nde niñja mapai, peuk mana'ei nakeje ne niñjía, kuanse se lad-ájau kad-a kusau riñja.
- ❖ Manakéje kad-er bamang ne nguk'uix nde niñja mapai.
- ❖ Manad-ajau kily'ié majau manaja.
- ❖ Manatsau peuk ma'ei maké' rapú riñja se maju't: adjetivos calificativos.
- ❖ Manakéje kad-er bumang nda nguk'uix mapai kuans se ma nad-ets kily'ié.
- ❖ Manatsjau kad-er manand-ets kuans manatsjau nda nguk'uix mapai.
- ❖ Manand-ets nda nguk'uix mapai.
- ❖ Manakéje kad-er bumang i peuk stnkjia' napu nui ngul'ajau se nixiau.



△▽▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Niut re xikji'ik.



2 Xip re bimiújutk.

¿Kanén batsjau raput let?

¿Kja glya kiñiu'u nda nguk'uix kjaik nanjei?

¿Peuk niñiu nikíje nan'a nguk'uix?

¿Par kanén ndabai?

¿Kja glya nifyajau kad-á nan'a nguk'uix?

**3 Ni lik'íajam majau manand-ajau, xiat kad-rá
riñjía se kichau jiuk li'iajaun'.**

Ndapú niñjía

Ngutué Kuté, Libiae Kunjue'p Sumbú, K.M.N.,
6 ne ngum'au' kiñgyiep pikié, niñgyije 2007.

Manuseiñ'jiunsetumeiñnenambáik Oportunidades
ke tumeiñ ma íbiñ' par ma natsjeiñ kad-rá riñjia,
kupú se ma'ai ne ngul'ús kily'ié nde kunjei se kuan,
par ne kunjú' 16 ne ngum'au' kiñgyiep pikié nde
nanjei niñgyije, 10:00 nde ba xiñ'iui.

NDATEI NE NIÑJÍA
CHIKÍ' KANDUN RIÑKJUIK
Xikí' nán. Xix Montero Durán

¿Kad-er riñjia ki'íjei' ke bumang ne niñjia mapai?
¿Peuk' pe maas li'iajaun par kua' manad-ajau ne niñjia
mapai? ¿Kiñjup?

Gyis't kunjei re riñjia se nixia't.

Kun rapú riñjia se nifyits' kuts'íñ'a, gyist peuk tu'ui
natsau par kua' manatsjau nda nguk'uix ndapú niñ'ja i
mian.

4 Chu' gyájaut ne nguk'uix ndapú niñjía manaja i bikia'aut ne ndapun' makuas.

Nanjei nguk'ux ndapú niñjia bumang:

- a) Mda ngubájau.
 - b) Mbaik matapeiñ.
 - c) Mbaik matapeiñ raput se bumjei Oportunidades.

Par kua' mbép ne nguk'uix:

- a) Par let se bumjei mbú'.
- b) Par raput se l'en Oportunidades.
- c) Par kamaik.

¿Peuk' kijei' nde nanjei nguk'uix se ndapú niñjia paiñ gyis't?

¿Kad-er maas sad-ía manaju'u manaké' ne nuguk'uix ndapú niñja?

5 Biajau't peuk stinkia' rapú riñjia se nigyajau i ki'ík ne ngunijiú se lutuéje.

Kua' lutsjau
ne nguk'uix
ndapú niñjia

Par kua' ne
mbép

Kad-er re
tsjep

Ndapú niñjía

Ngutué Kuté, Libiai Kunjue'p Sumbú, K.M.N., 6 ne ngum'au' kiñqyiep pikié, niñgyije 2007.

**Manuseiñ'jiunsetumeiñnenambáik Oportunidades
ke tumeiñ ma íbiñ' par ma natsjeiñ kad-rá riñjia,
kupú se ma'ai ne ngul'ús kily'ié nde kunjei se kuan,
par ne kunjú' 16 ne ngum'au' kiñgyiep pikié nde
nanjei niñgyijke, 10:00 nde ba xiñi'iu.**

NDATEI NE NIÑJÍA CHIKÍ' KANDUN RIÑKJUIK Xikí' nán. Xix Montero Durán

Ne nguk'uix ndapú niñjía sau bumang u ma naseik sad-íá' riñjía nde su'ua' le u mi'ía ne kum'ús mbép re lét, par manukuejen mananung ne ng'uix ndanú, pañ kad-á tsjep carteles u anuncios kupú ndiguya bumang kad-er tumei manatsjau.

Nanjei ndapú niñjía lem lumei kua' ne lutsjau u kua' ne bapú manájap, kua' mbep u kad-er balep mbep, peuk mbáik manamat i nda nguk'uix se kech'i bumang ked-er manaju'ung manatsjaung, kad-er manal'en i bamjei ma tabé'en kusau't u mut.

Gyajaut manasa

1 Gyajaut i tasau't re riñjia kum lu'uei ba'ajaun.

- a) Jui majau le. (lajeung).
- b) Pense sua ba'u kuans se tigyájam'. (niap na'ua).
- c) Tumem bi'ía kad-er se li'íajaung par manutsjaum ne nimbiai. (lajeung).
- d) Nuseik ke tumei manabaik. (niap na'ua).

2 ¿Si jiuk kigyájau skad-a bakja, kja mba skad-a lan'ejei?

3 ¿Kiiñjiu lik'íajam li'íajaung kua' lemei manad-ajau majau re kily'ié?

Ki'iú':

Kuans se ki'iajau manája, jiuk manajú' mane'ei natsjau kum peuk tu'ui namaang. Kutap tumei manad-íu' kanen niñjia bumang manamang ne le se ndutsjau nguk'uix, statjum manatsau pur ma nad-íu' kad-er bumang ne katsajau u kad-ets i stajum manad-ájau kum peuk tu'ui namang re rinjia, manaju'u manand-ájau kja se

niat ki'iua, kjak se tajung u kicheng, paiñ manaju'u manand-ájau kad-á maas manája rapu riñja se kimieng ke lad-iu ne le.



4 Gyajau't manaja ne nguk'uix, bikjiun ñ'íjeik' gyájaut makuas re rinjia.

Kutap gyajaut jiuk tiji par manapup matasau i tumei manad-iu majau kad-er bumang.

Xily'ajau par kua' masuejeiñ

Nd-eu maas kauk rajeiñ baput majau xil'iajau.

Kauk rajeiñ ngunjiú Titamas. Rakap labai kuans se ramá baseik xily'iajau. Jui gya 'em chi xiki' gyise ba'u kuans se lanía sep. Kuans se la'ájau manája kjup ba'ú' majau. jui kamú xily'iajau. kauk tuma'a kuans se bachich'iuk rapú kunjú'.

- Nu rakajau niñaung mjé bapá baseik jui tsuju.
- Kuans se ma kusuejeiñ bimbia'an re mje, mi'ek bapá. Par lem kijiu'u kumi lem bajau ndsei
- Nip manei ma kuek. Nú 'em niñaung sad-íá' bapá i Bá'aus.

5 Manutsau pur re kily'ié se un'ajau.

- ▲ Nu'ú kanen bumang namang ne niñjía nde ka nda naru masa'jaiñ se keich'.

Ajá ()

Mut ()

- ▲ Nip nujú' nu'ujau kad-rá riñja nde rapu libasa'jaiñ riñja se keich'.

Ajá ()

Mut ()

6 Gyajaut ne nguk'iux ma'ajau xiñgyjiau, tad-eung par manad-ajau manája napú se likiu'uch.

Kit ranjei riñjía par manapup manad-ajau nda ng'uix:

- ▲ Gyajaut sujuep re riñjía i ñgyiut kad-er bumang.
- ▲ Bikjiun ñ'íjeik majau re ri ñjía.
- ▲ Kuans se ki''iajau ndigyua ñiut reuk riñja maas kiñgyiech' i gyajaut manája, sujuep, kjaik kicheng i tajeung par ke re bimiuju'k lal'u.
- ▲ Bimia'at ne ngunjíu' ne nguk'uix, nambe'en i ne katsjau re ng'uix i kan'ejei riñjía. Nanjei niñjía li'iajaung ke kimiang kuans se manapum ne ta'ajau ng'uix.

7 Gyajau't re riñjia i biajau't kad-er kech'

Kum'ús Mimia'ai, libiai Kunjuep Sumbù, K.M.N.,
ne nabe'en 6 ne ngum'au ndue't mbajau ne niñgyije 2007.

Chi ía'aik'

Josefa Yáñez Montero

Nanjei nguk'uix lapaik kutap lamang manunguauk i manu'ú' nkja mbe tabá'aiñ' kuang kun bi'iat re kanjé't, kujui manujú' manuseik kad-er se tigyaqau tigyaqau:

Gyut Josefa, kua' nip manujú'u manjua'al ranjei bands'ei se ma latsjau ndue't mbajau kum nu'uei nijiai, gya ke ne lé se lape'ep 'em mandai ne ngul'qjau lumei i nip bumang ke lujuaiñ, as't ke lubaiñ ne ngul'qjau kujup pu manúju'u manabá, per kunjei lapaik ne nambe'en nde nda'ú' niñjia nde napú lé se lape'ep ngul'qjau 01 423 23 6 28 16, par ke kigyaqjuk se miek sanía' li'íqaungk. Paiñ laseik ke kichjaut majau kigyaqjauk manei i kibivek ne rambe'en se nda'ú' riñjia ke lumei Ti German par manu'uajauk'.

Pur chú' gya miña kad-er se lamang manuseik i ke kiju' kikiajach ne nguk'uix manei i kigyaqjauk manei.

NE N'UANG
Ti Margarito Montero Olguín

8 Mian kun ne kasau ng'uix i re bimiujuk'

¿Kiñjiu ndul'uets' ne nguk'uix mapai?
¿Kjambe gya nik'iajatch' nda nguk'uix nde jiuk majau tigýájauk'?
¿Kad-er riñjia bumang nda nguk'uix mapai?
¿Xi'íap maké' ne nguk'uix mapai?
¿Par kanen nambai ne nguk'uix mapai?
¿Kja mbe gya nifyajau nda nguk'uix mapai?

9 Gyajau't napú nda nguk'uix mapai. Biajau't kandà ne niñjia i mian.

Kum'ús Mimia'ai, libiai Kunjuep Sumbù, K.M.N.,
ne nabe'en 6 ne ngum'au ndue't mbájau ne niñgyije 2007.

Chi ía'aik'
Josefa Yáñez Montero

Nanjei nguk'uix lapaik kutap lamang manunguauk i manu'ú' nkja mbe tabá'aiñ' kuang kun bi'iat re kanjé't, kujui manujú' manuseik kad-er se tigýajau tigýajau:

Gyut Josefa, kua' nip manujú'u manju'al ranjei bands'ei se ma latsjau ndue't mbajau kum nu'uei nijiai, gya ke ne lé se lapé'ep 'em mandai ne ngul'ajau lumei i nip bumang ke lujuaiñ, as't ke lubaiñ ne

ngul'ajau kujup pu manáju'u manubá, per kunjei lapaik ne nambe'en
nde nda'ú' niñjia nde napú lé se lape'ep ngul'ajau 01 423 23 6 28
16, par ke kigya juk se miek sanía' li'íajaungk. Paiñ laseik ke kichjaut
majau kigya jauk manei i kibiu ek ne rambe'en se nda'ú' riñjia ke lumei
Ti German par manu'ua jauk'.

Pur chú' gya mi'ia kad-er se lamang manuseik i ke kiju' kikiajaich ne nguk'uix manei i kigyajauk manei.

NE N'UANG
Ti Margarito Montero Olguín



1 Bikia'ut ne nguk'uix mapai ke nifyajau ranjei riñjia:

- ▶ ¿Kua' mbep ne nguk'uix mapai?
 - ▶ ¿Kua' ne ndutsjau?
 - ▶ ¿Xi'íap pu ndutsjau?
 - ▶ ¿Kad-er basep?

Ne nguk' uix mapai lumei kily' íé balei y majaut par
kua' manamang sanía' niñja manasep nda le.

Ne nguk'uix mapai lumei kad-rá riñjía kjaik:

1. Kum'us i kunju' se mapai.
 2. Ngunjiu ne le se mapep ne nguk'uix.
 3. Xiñgyjau.
 4. Kad-er se buwan manasep.
 5. Niñja statjum kad-er se manatsjep.
 6. Ngunjiu ne le se bupai ne nguk'uix.

Ne nguk'uix mapai manaju'u manambép nda kamai, nda kiuang majau tigyajauik, nda ndjui majau tigyajauik, biue't, nda ndjui se kimian manatsei' u su'ua' le kimiang sania manasep.

2 Gyis't nda nguk'uix mapai.

- a) Kutap bichajaut nda ndanú ne nguk' par ke lamaik kichjau nda nguk'uix mapai.

¿Kua' manabep ne nguk'uix?

¿Kum'us y kunju se mapai ne nguk'uix?

¿Kad-er kimian nasep ne le?

¿Kua' bupai ne nguk'uix mapai?

Ñ'íu'up bimiuju' ne nguk'uix mapai i majua bichjaung.

- b) Bichjau't nda nguk'uix mapai. Bikjiun ñiu't peuk mana'ei manatsjau, ki't gyis't kunjei kimbip.

Kum'us i nambé'eng se mapai

Xiñgyjiau

Niñjía

Xii'ai

Ngunjiu ne le se ndutsjau

c) Majau bichjaut ne nguk'uix mapai se nichjau.

Gyeut:

- ▲ Nip nimip riñjía.
- ▲ Re riñjía lipía mi'ía.
- ▲ Kja mbe majau nichjau.
- ▲ Lumei ngunjíu ne le se kipiep.
- ▲ Lumei ne ngunjiu ne kum'ús i nambe'en ne nguk'uix mapai.

Ñ'íu'up re bimiujuk' i ne kasau' ng'uix.

Bik'jiat kun rapú kad-rá ngk'uix se ma'ets'

- 1 Ne ndanú ngul'ajau nu'ueun ne nguk'uix ndapú niñjía i ne nguk'uix mapai. Chu' manatsjau ranjút peuk se stiñkjía i maas li'iajaun' nde ka nda napú nguk'uix se nu'ueun.**

Chich'í' niñjía

Nguk'uix mapai

2 Gyist i mian.

¿Ndeuk re libiaun'?

¿Xi'iap i peuk pu kje' ka nda nde napú?

¿Kiñjiú timbiei re ng'uix?



△▽▲▼ △▽▲▼▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Gyajaut re kily'ié i ñiut rapu kad-á riñjia semaká' maas lambú.

Re mba'aik

L'ejei' mjang re **lét xiki't** ke ne ngul'ué kuma kjuá, ndeu meng timjii baleik **mba'aik bajaus't** kjaik: **mjeik batjaiñ ndue't i bajuast, basat bandaik, ndue't nguang i bamé'et**, sad-íá' mas.

Chu' kunjú' gya nip timjii ranjei mba'aik, pur ke re lét se kat ndutu't re mba'aik, gya rajuik nip limii xily'ajau par rajuik as't nup napaiñ' bi'iat.

Nip lumei ngunjiu'
Kua se katsjau: Gerardo Medina Mata
Kum'us Mimia'ai libiai Kunjuep' Sumbú



**2 Ki'ik re kily'ié maka' nambú, gyis't kiñgyie'p
kupú se likia'au.**

**Gyist re riñjia ke maka' maas lambú i gyajaut xip
re bimiujuk. Pur stadjud majau bichjaut se lumei
nip majau matsjau.**

3 Chu', bipiát re kusa' riñjia, ki't rajei riñjia.

Bajauts'	Bandaik	Ndikiajau
Banja'ais't	Pimbík'	Pimbii
Ly'it	Bajaus't	Ndue't

Re pakas't riñkjiuk _____ kat kiñgyiep nguk'ajaul.

Re talun't riñkjiuk _____ njaung ljuá.

Re ndung _____.

Ne ngupjei _____ nip bumang ma suejeiñ.

Nip bamang ma natajandajau ne kanjé'_____.

Ngul'ué bad-uan re mbaiaak _____.

**4 Gyajaut re kily'ié Ne naba'a i ne kumú' se bad-ua
kipiei nguk'uix ma'ajau i mian xip re bimiujuk'
peuk stiñkjai' ne Ne naba'a i ne kumú'.**



Re riñjía se nubaiñ nixiaun baseiñ peuk stiñkjiat re let, mba'aik u sad-íá' i ranje ma'ei maju't; (adjetivos calificativos).



Ndanú ne ngul'ajau 3

Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Mananú kad-er se li'ajaun' se lumei nda cartel. Manata'au i ma nad-ajau re Ijup' i ne mikiu'usp kanen ngujuu.
- ❖ Mananú kad-er bumang ne nguk'ux ta'ajaun sad-íá'.
- ❖ Manad-ajau kily'ié manája.
- ❖ Mananú peuk mana'ei naké' nde rapú: pluralizantes.
- ❖ Mananú kad-er kimieng manad-ets'.
- ❖ Manatsjau nda cartel.
- ❖ Manakua'at re kusau riñjia, manalejep' i manamejep kad-er se jiuk tigyajau.
- ❖ Mananú peuk lu'uei lichjau re riñjia se ma'ets'.
- ❖ Mananú peuk ma'ei maké i peuk stiñjia re riñjia se gyro nunún.



△▽▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajau't re xikji'ik i gyajau't re riñjia se mjang re let.



2 Mian.

¿Kad-er ng'uix buput pu xikí lé?
¿Kja kiñiu'u rapú ng'uix?
¿Peuk stiñjía'?
¿Peuk pu kikije kiñiu'u?
¿Kad-er bumang?
¿Kja gya nigyajau kad-rá ma?

- 3 Bikia'aut kiñgyiep ne nguk'uix se tsjep folleto ijiuk tumei tijiap! Kit rapú se jiuk bapuk ne tijiap ne Nambaik se tsjep oportunidades gyajaut ne ngunjiu' i mian xip re bimiujuk.**

¿Kad-er tigyajau kuanse ki'iajau ngunjiu' nda nguk'uix?

¿Kusau' likia'aul lumei nda guk'uix (kusau riñjia)?

¿Kad-er riñjia bamang ka nda rapú se likia'au?



- 4 Gyajau't napú folleto i gyu't re riñjia se tigyajau kja mbe bad-ua kiñgyiep' napú nguk'uix.**

- 5 Gyis't re riñjia se ba'ajaun kimbiep rapú lan'eje':**

Kad-er re bumagn namang ne nguk'uix folleto.

Per maiñ bat'ju't kad-ra riñja se li'íajaung kjaik.

Kauk la'ejei ke nanjei niñjia likíajam li'íajaun par re kum'us, pur ke.

Gyajau't manaja

1 Gyajau't re riñjia kum' bad-ua ba'ejei.

- a) Kiaung ljua. (mapai).
- b) Kiaung ljua. (kjaik se mbáik).
- c) Maik, par ke kiñiuu (mapai).
- d) Maik, par ke kiñiuu (kjaik se mbáik).

2 ¿Si kigyajau mi'ia skad-a bakjei, gyis' luké jiuk' tu'ui tigyajau?

3 ¿Kiñjup li'ajaun kua' manandajau re kily'ié majau?

Ki'iú':

Ne modelación u entonación kuans se kua' nía u manad-ajau nda nguk'uix lik'íajam li'íajaung, pur ke kupú manuju'ung manu'ung kuans se nda le kad-ets' ng'uix peuk lu'ui natsau kuans se ba'ets, kua' manaju'u manakéje kjaik se kua' niap na'ua, lajeung u tsen, mi'ia kupu manakéje se kad-ajauk ng'uix.



4 Gyajau't manája ranjei kily'ié.

Kauk laseik kutap tasau't gyajaut re kily'ié sujuep tijí par ke kiñiu' kad-er bumang namang re riñjia.

Kateiñ tameiñ nde Oportunidades.
Ne kajeu't nde Oportunidaes.

Ne Xikí' ndjui liñjas' ba xiñiu'u par ma Kand-eje.
 Re xik't riñgyiuk liñjas't mba xiñiu'u par ma kad-éjet.
 Ne chily'jia ndakal ng'uix lumei kusau ng'uix.

5 Tsukuet' gyajau't re riñjia kum se maseik.

Kuta'p niñjia: kum jaik se baleik'.
 Mi ki'ús niñjia: kum jaik se lijíi nda.
 Ranju re lik'ijiun: kum jaik se lijíi nda.
 Kiñgy'ui lik'ijun: kum jaik se baleik'.
 Kik'ai lik'ijun: kum jaik se lijii nda i baleik.

Ki'iú':

Re pluralizadores, kun rinjia xi'ui kuanse ma'ejei lijíi
 nda objeto, ngubá'ai, lé u sad-ia, rajui namá batjung
 kun: i, ng, ún, iñ, é, as.

Kuanse ma'ajau nde sad-ía' baleik, mbaik', lét u sad-ía
 namá batjung kun: ik, an, iñ, t, i.

Paiñ limí kad-á se bumang peuk stinjiak ljep neurtos: ún,
 et, st rakap maké par kua' manad-ets' kily'ié par pakas't
 u let. Paiñ re riñgyiep nguang rakap batjung kale bakja
 u kuans se lupup.

6 Gyajaut ne nguk'uix ma'ajau Kad-á riñja mapat y tand-eung par manad-ájau manája par tsukuet manu'ueng kand-aung.



△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut' ne xiki'ik i mian.

NGUD-IÚS LUMEI KIMBIAI: NGUD-IUS KAMAI

NABE'EN NE NG'UIX.: 05/ 2006

KAD-ER SE BUMANG NAD-AJAUN': TA'AJAUN TATSJAU L'ÚS

Nimbia' ma'ai Kurús libi'ai kunjuep' Sumbú S.L.P., ne nambe'en 5 nde nguma'au agosto ne ñingyi'eje ndse 2006.

CHIKÍ KAMAJAIÑ

MARCELO DE LOS SANTOS FRAGA

KAMAJAIÑ NDE MA'AI NGUMBUNG, S. L. P.

Lapaik nda xiñjiau kun mi'ía ne ngatset', par manú'aujaun 20 rixii xipia pur ka nda xik, pur mi'iat 250 xikit let ma'as sti'ias't nde kunjei kum'ús xi'iui, bi'iat kat Kum'us Mimia', Libiai Kunjuep Sumbú, Kanam Ma'ai Ngumbung .

Kunjei lapem ne ndapun' par manu'up kjambé manabaiñ kun re xipiá, paiñ ma kutap laseik gyisa'jeu'ung.

NDATEI NE NIÑJÍA

Vo. Bo.

Ne kamai
TiSantiago Montero Mar

Vo. Bo.

Kamajaiñ
Tijuan Martínez Izaguirre

Vo. Bo.

Kanen juaung
TiBaldo Montero Yánez

¿Kanen ngunjiu nan' a nguk'iux?
 ¿Kad-er riñjia bumang?
 ¿Par kanen ndabai?
 ¿Kja gyá nigyajau?

2 Gyajau't ne nguk'uix nda'ajaun namaik' i kijiet kanen bumang.

NGUD-IÚS LUMEI KIMBIAI: NGUD-IUS KAMAI
 NABE'EN NE NG'UIX.: 05/ 2006
 KAD-ER SE BUMANG NAD-AJAUN': TA'AJAUN TATSJAU L'ÚS

Nimbia' ma'ai Kurús libi'ai kunjuep' Sumbú S.L.P., ne nambe'en 5 nde nguma'au agosto ne ñingyi'eje ndse 2006.

CHIKÍ KAMAJAIÑ
MARCELO DE LOS SANTOS FRAGA
KAMAJAIÑ NDE MA'AI NGUMBUNG, S. L. P.

Lapaik nda xiñjiau kun mi'ía ne ngatset', par manú'aujaun 20 rixíi xipia pur ka nda xik, pur mi'fat 250 xikit let ma'as sti'fas't nde kunjei kum'ús xi'iui, bi'fat kat Kum'us Mimia', Libiai Kunjuep Sumbú, Kanam Ma'ai Ngumbung .

Kunjei lapem ne ndapun' par manu'up kjambé manabaiñ kun re xipiá, paiñ ma kutap laseik gyisa'jeu'ung.

NDATEI NE NIÑJÍA

Vo. Bo.

Ne kamai
TiSantiago Montero Mar

Vo. Bo.

Kamajaiñ
TiJuan Martínez Izaguirre

Vo. Bo.

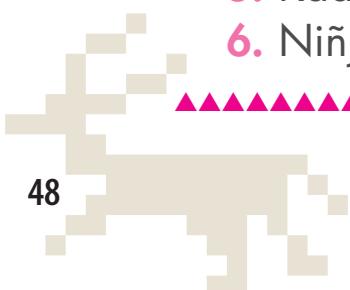
Kanen juuang
TiBaldo Montero Yánez

3 Gyis't kad-er bumang kand-a tijiap nde napu nguk'iuix nda'ajaun namaik'.

Nda nguk'ux ma'ajaung sanía' li'ajaun par kua'
manand-ajaún nda namaik, par kua' lijíi u par baleik
le't, par kua' manad-ajam nda chiki' kamai.

Lumei manaméje ranjei riñja:

1. Ngud-iús lumei kimbiai.
 2. Kum'us i kunju' se mapai.
 3. Ngunjiu ne le se mbep ne nguk'uix.
 4. Kua' u kua't l'ajaun.
 5. Kad-er l'ajaung.
 6. Niňja statjum kad-er se manatsjep.



4 Gyajaut' re kily'ié i ki'it kun napú par manatsjau nda nda'ájaun nambaik'.

NGUD-IÚS LUMEI KIMBIAI: NGUD-IUS KAMAI
NABE'EN NE NG'UIX.: 05/ 2006
KAD-ER SE BUMANG NAD-AJAUN': TA'AJAUN TATSJAU L'ÚS

Nimbia' ma'ai Kurús libi'ai kunjuep' Sumbú S.L.P., ne nambe'en 5 nde nguma'au agosto ne ñingyi'eje ndse 2006.

**CHIKÍ KAMAJAIÑ
MARCELO DE LOS SANTOS FRAGA
KAMAJAIÑ NDE MA'AI NGUMBUNG, S. L. P.**

Lapaik nda xiñjiau kun mi'ía ne ngatset', par manú'aujaun 20 rixíi xipia pur ka nda xik, pur mi'iat 250 xikit let ma'as sti'ias't nde kunjei kum'ús xi'iui, bi'íat kat Kum'us Mimia', Libiai Kunjuep Sumbú, Kanam Ma'ai Ngumbung .

Kunjei lapem ne ndapun' par manu'up kjambé manabaiñ kun re xipiá, paiñ ma kutap laseik gyisa'jeu'ung.

NDATEI NE NIÑJÁ

Vo. Bo.



Ne kamai
TiSantiago Montero Mar

Vo. Bo.



Kamajaiñ
TiJuan Martínez Izaguirre

Vo. Bo.



Kanen juaung
TiBaldo Montero Yánez

5 Bich'ajaut nda nda'ajaun namaik' ki't nanjei nguk'uix par manatsjau.

A large sheet of white paper with horizontal blue lines for writing. The paper is positioned vertically in the center of the page, with its top edge aligned with the top of the page. It has a decorative border at the top consisting of a yellow and teal zigzag pattern. A brown silhouette of a dog is located in the bottom-left corner of the page.

6 Gyajaung i majau bich'jaut'.

- ▶ Niut ke nú rakajau nimip kily'ié.
- ▶ Niut' re kily'ié kja mbe majau keich' sin ke malamep nda kily'ié.

7 Mian i gyis't ranjú peuk se stinjia' kuans se ma'ajaung sanía'.

Makjat riñjia se ma'ets.

- 1 Gya nunung nanjei ngul'ajau se tsjep folletos i re nda'ajaun namaik'. Manajú'u mananjei ranjú se kale stinjia' i gyis't peuk se lutueje.**

Nguk'uix folleto

Nda'ajaun nambaik

- 2 Gyis't i mian.**

¿Ndeuk nip skará bakja?

¿Xi'íap i peuk kje' kand-a?

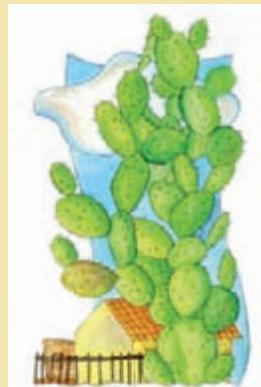
¿Par kiñjiu l'ets'?



Gyajaut' re kily'ié.

Ne ngumung

Ne **ngumung** kjé nde nd-eu, kum par manjaung i paiñ kum **ngulju'u** par xily'ié riñgyiet **let** xi'iuik, manatsjau bamu rich'íjeiñ bum'ujul, kun ribien mbung l'uik u **riñgyiep mbung, arroz, ngkjue', ku'uei, ngupui** u pakas nde **ngupjei.**



Bat'ei nge'ets' kun **mje** nde **ljua**, **ku'uas**, **kipiai** u **kuté kinbiá'an**.

Re let xi'iuik, l'ju'u mbung, rangap l'us'p par manat'ju'u manaljung, par un rakajau ndunjaung pakas't kuans se band-uan majaiñ.

- ## 1 Xiat' i ki'ik re rinjia ke ba'eji: nda u balei. gyis't kunjei chi cuadro.

Riñja se ba'ejei' nda	Riñja se ba'ejei' balei

2 Gyis't bich'ajaut rinja ke niñgyajau (ke laju't nda i balei) kum' njaik nanjei se njuts.

Mje'e.

Re mje 'em batsa'au kun se mamu'jul mbung.

L'jua

Ngupjei

Riñgyiep mbung

Ngubung

L'us't



Re riñja se nubaiñ nunung taken par manumang kusau't:
let, sad-íá' y mbá'aik, balei maas skad-a.

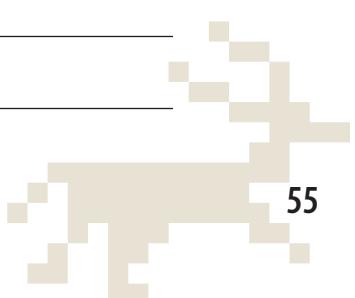


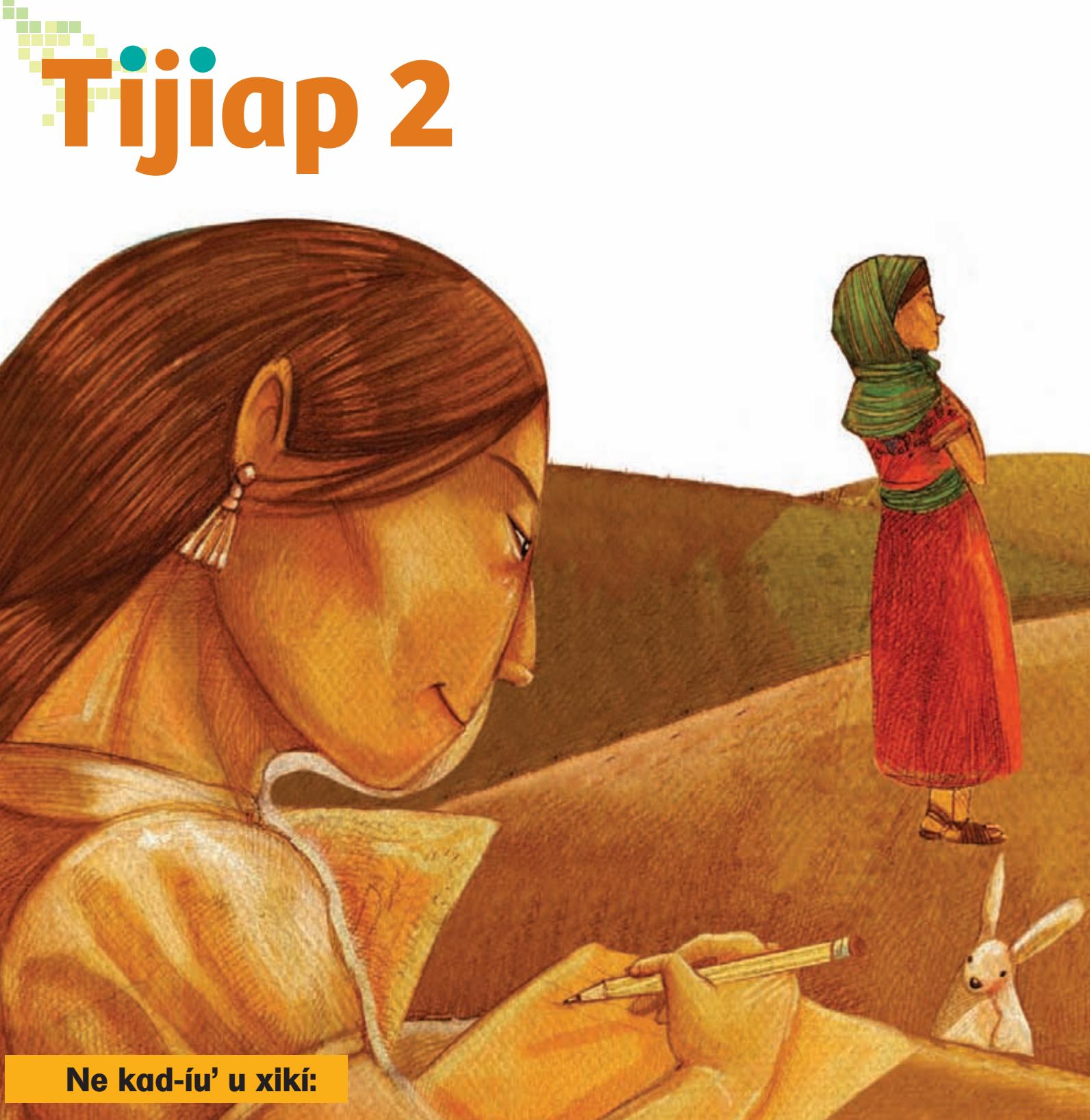
3 Bikiau't ne nguk'uix ma'ajau Peuk se ma'ei matú'u i gyis't pu lan'eje:

▼ Peuk' stiñkjiat' pu let:

▼ Peuk stiñjia' re kupú':

▼ Peuk stiñjia't re mbá'aik:





Ne kad-iu' u xikí:

Manaju'u mananú
manei par
manad-iu ked-er
lumei nda nguk'uix.

Mananú kad-er bumang
re riñjia se keich' nda
nguk'uix.

Manapup manad-ajau
ng'uix manaja.



Mananú peuk stiñkjia'
i ma nakeje' mananù
kanen ne ndabai ka
nda ng'uix se keich'
kily'ié.

Manatsjau kily'ié:
manatsau peuk lu'ui
bumang manad-ets',
manad-ets' kily'ié i
manakua'at majau.

Mananú peuk stiñkjia'
kad-rá ta'ets' kily'ié
nde x'iui: adverbios
comparativos, adverbios
interrogativos, adverbios
de lugar.

Ndanú ne ngul'ajau 1

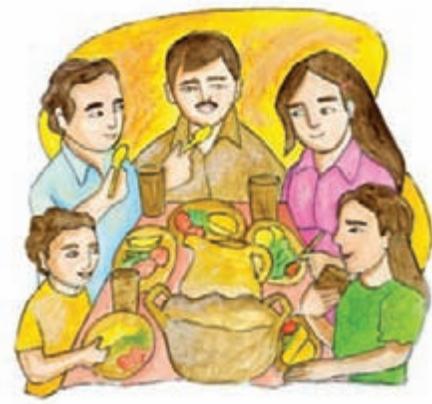
Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Manatsjau nda ngul'ajau kuans se manapup manad-ajau kily'iè nde kad-rá nguk'uix.
- ❖ Mananù re riñjia se lumei ne nda nguk'uix se manastjau rech'íjeiñ i nda se ta'es l'jup kuans se tipiñ.
- ❖ Manad-ajau manája.
- ❖ Mananú peuk ma'ei maké' rapú se tsjep: adverviros comparativos
- ❖ Mananú kad-er ma nad-ets' kuans se ma natsjau kad-rá ng'uix. Manatsjau nda nguk'uix nda'ets' l'jup let i majau manatsjau.
- ❖ Mananú peuk ma'ei matsjau nda nguk'uix.
- ❖ Manakja't re riñjia se gyá ndutsjau.



△▽ ▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut re xikji'ik'.



2 Mian.

¿Kanen lutsjau ne xikí' ndjui?

¿Kanen batsjau pu xiki't rikiuan, riñkjiuik i re ly'ik?

¿Kad-er mia bamang ne nguk'uix?

¿Kjagya nifyajau kad-rá ma pu bakjà kily'iè?

3 Biajaut i mian.

¿Kad-er ki'ije ke bumang ne nguk'uix se matsjau rich'íjeiñ?

¿Ndeuk re li'iajaun ne ndatsjau rich'íjeiñ kua' manad-ajau. ¿Kiñjiu?

MBUNG KUN STANGAJAP NGUPJEI RE SE MAMEJEP:

- Kad-rà kijiung nde mbung rimbien' u riñgyiung.
- Kad-rà kijiung nde stangajap nguojei.
- 3 xijiang nde ngupui' kiñjial'
- 1 stakat.
- 3 xijiang nde ljas.
- 3 nds'eí' ndibiejen.
- 2 napai na'úa u 1/2 (kiñgyiep mejep) kijiung nde napai lumei nimbiajang
- 1 nda'è't nde nda'è' mjiung.
- 1/2 (Kiñgyiep mejep) nde ba'eí riñgyijely'.



PEUK SE MA'EI MATSJAU:

Majuts' ne niñgyiè se lumei manajap u rimbié kutué, nda mamú kumajang mamejep ranju't u kiñiui xijiang nde ngupui' kiñjial , as't ke pal', masely' re pakas i makal' ne mamù kumajang kun pup' niñgyi'è. Kuans se re pakas gya bad-uá tá', mamujup re mbung rimbien' u riñgyiung i stakat majet bamba'aut, manei maseik re lapai, ba'eí i stadjum majuts kutué kun kuté gya kuans se batá' re lapai i re ba'eí matujuly`kun napù se tsjep licuadora u matajau kun mamù kutù, mamejep ljas, nda'è mjiung kum peuk tu'uei namang, ranjut nds'eí ndibiejen. I kuans se re pakas y mbung rimbien u riñgyiung bad-uá tá', mamujul' rapù se liñjiu matajau' kun ne ndatajau ku'uei u ne mamù kutù.

Ranjei kich'íjeiñ manaju'u manamujul' kun kjué' lumei ngupui' u ndajap i arroz u fideo.

4 Gyajaut ne nguk'uix ndatsjau rich'íjeiñ, i mian.

¿Kanen niñjia lumei?

¿Ndeuk ne riñjia maas li'ajaun ke nikíje ne nguk'uix se ndatsjau rich'íjeiñ?

5 Ki'jit ne niñjia se bumang nguk'uix ndatsjau rich'íjeiñ i xia't. (Ki'jit peuk stiñgyjiak ne nguk'uix).

MBUNG KUN STANGAJAP NGUPJEI RE SE MAMEJEP:

- Kad-rà kijiung nde mbung rimbien' u riñgyiung.
- Kad-rà kijiung nde stangajap nguojei.
- 3 xijiang nde ngupui' kiñjial'.
- 1 stakat.
- 3 xijiang nde ljes.
- 3 nds'eí' ndibiejen.
- 2 napai na'ùa u 1/2 (kiñgyiep mejep) kijiung nde napai lumei nimbiajang
- 1 nda'è't nde nda'è' mjiung.
- 1/2 (Kiñgyiep mejep) nde ba'ei riñgyijely'.



PEUK SE MA'EI MATSJAU:

Majuts' ne niñgiè se lumei manajap u rimbié kutué, nda mamú kumajang mamejep ranju't u kiñiui xijiang nde ngupui' kiñjial , as't ke pal', masely' re pakas i makal' ne mamù kumajang kun pup' niñgiyé. Kuans se re pakas gya bad-uá tá', mamujup re mbung rimbien' u riñgyiung i stakat majet bamba'aut, manei maseik re lapai, ba'ei i stadjudum majuts kutué kun kuté gya kuans se batá' re lapai i re ba'ei matujuly` kun napù se tsjep licuadora u matajau kun mamù kutù, mamejep ljes, nda'è mjiung kum peuk tu'uei namang, ranjut nds'eí ndibiejen. I kuans se re pakas y mbung rimbien u riñgyiung bad-uá tá', mamujul' rapù se liñjiu matajau' kun ne ndatajau ku'uei u ne mamù kutù.

Ranjei kich'íjeiñ manaju'u manamujul' kun kjué lumei ngupui' u ndajap i arroz u fideo.

Nda nguk'ux ndatsjau rich'íjeiñ lumei ljup kad-er se maméjep i peuk ma'ei par matá' re mjiung ka nda mamú.

Re nguk'uix ndatsjau rich'íjeiñ kua' manaju'u mananú kun kua' se ndigyua basep bats'u, kun ng'uix se ma'ei matsjau par napú ndabai. Ne nguk'uix se ndatsjau rich'íjeiñ nan'a nan'ía kutéjeiñ nde ndeu meng kun let se li bqd-u'uik xi'uijk.

Ta'ajau ng'uix manaja.

1 Gyajaut manaja re kily'ié, bikjiun ñ'íjeik majau ka nda niñ'ja.

Laseik ke kutap kigyajau ne nguk'ux tijì i sujuip, pur statjum mian re kad-er se niqyiu'

Ne nixiets nde Kum'ùs Mimia'ai

Kum nda'ejei ranju't nde rabá, kumá kumbes i likjiuat, nda kusap nijiu nda ngunué manaja, Ne xikí' Celso kunú manei y nanejeiñ nimía kimbía kimieju, ndubajau kupú se ma'ai ne nixiets', jui ndubajau' ke gya bad-úa nau, manei kumá kasep ndusep re kamaik i let ba'ús't per gya nip ndud'tju'u manapung ne niñgyié, nanjei nich'up ne kutap kunjù' ngum'au' kikiu'u ne niñgyije 2007.

Kua' se lutsjau: Gerardo Medina
Kum'ùs Mimia'ai, Kanam Ma'ai Ngubung.

2 Miang.

¿Ndeuk re riñjia nichau 'em ngul'ajau par ma nad-ajau
re kily'ié?

¿Ndeuk riñjia nip majau nijiu'u niñ'ijeí'? ¿Kiñjiu?

¿Peuk ni'íi nanú re riñjia se keich'?

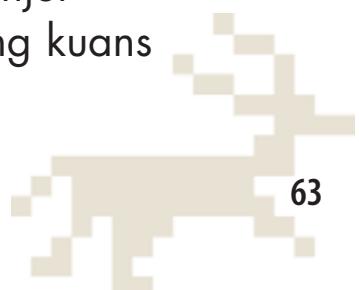
Ki'iú':

Kuans se tutsjau ta'ajau ne nguk'uix manaja, kutap tumei
manamang kad-er re riñjia bamang ne katsjau riñjia,
par ke ne niñjia njua'al majau ke lal'ù' majau re let.

3 Gyajaut ne nik'ix ma'ajau Nimbiei Pix-pix tadeung par manad-ajau manaja par tsukuet xiñiu'u.

Ki'it ranjei kad-a riñja par matasau manad-ájau.

- Gyajaut sujuep ne nguk'uix i gyuy kanen bumang
manan'ejei.
- Bikjiung peuk tu'ui ki'ijeí ki'íajau re riñja.
- Tama'aik ch'i i tsukuet gyajaut pu se lumei kjaik ranjei:
coma(,) i nde nda punto (.).
- Bimia'at ngunjiu' ne nguk'uix (texto), nambe'en se
lumei i kua' ne katsjau i ne ka'ujuiñ riñjia. Nanjei
niñjia lik'iajam li'iajaung kua' lumei manamang kuans
se manapup ne ta'ajau ng'uix.





△▽ ▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut re xikji'ik.

Mapú manájap nda'ets ljup let se nípiñ ne nambe'en
12 ne ngum'au' kiñgyie'p pikié niñgyije 2006, kupú'
Nds'á, Libiai Kunjuep Sumbú K.M .N.

NGULJÚ' LIPÍA

NDAPU MANÁJAP

Bernardino Medina Medina

Fructuoso Medina Medina

Felipe Medina Yáñez

Valentín Castillo Botello

Angel Castillo Castillo

Tomás Medina Medina

Antonio Medina Castillo

Adrian Medina Botello

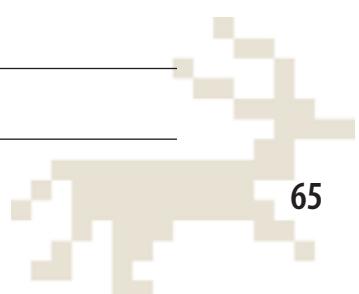
Rosalino Medina Mata

2 Mian i gyist.

¿Kad-er kipiajau kiñgyiep xikji'ik?

¿Kiñjiu li'iajaun' ke lanú kad-er riñjia bumang?

¿Peuk maas kjè' ne nguk'uix nda'ets' ljup let? ¿Peuk stiñjia'?



3 Biajaut i gyajaut.Cheut kun nda chi ndimjiuly' ne ngunjìu' ne kum'us i re ljup let ke jiuk kiñiu'ut.

Mapú manájap nda'ets ljup let se nípiñ ne nambe'en
12 ne ngum'au' kiñgyie'p pikié niñgyije 2006, kupú'
Nds'á, Libiai Kunjuep Sumbú K.M .N.

NGULJÚ' LIPÍA

NDAPU MANÁJAP

Bernardino Medina Medina _____

Fructuoso Medina Medina _____

Felipe Medina Yáñez _____

Valentín Castillo Botello _____

Angel Castillo Castillo _____

Tomás Medina Medina _____

Antonio Medina Castillo _____

Adrian Medina Botello _____

Rosalino Medina Mata _____

4 Gyist kimbip rapù li riñ'ieje' kad-er riñjia lumei ne nguk'uix ndapú manájap.

Ngunjiu' nekum'ús.

ljup re let.

Kum'us i nambe'en.

Ngunjiu peuk se libiai.

For more information about the study, please contact Dr. John Smith at (555) 123-4567 or email him at john.smith@researchinstitute.org.

Nnda nda'ets ljup let, kjá' maiñ lumei kusau' riñjia. Per bimia'at ke kupaiñ kupú ma'ets ljup re let se mat l'ú' re riñjia, mbu manájap tsjat u bakjua'al nixiem skand'ep.



5 Bichjaut nda ta'ets ljup let.

Mapú manájap nda'ets ljup let se nípiñ ne nambe'en
12 ne ngum'au' kiñgyie'p pikié niñgyije 2006, kupú'
Nds'á, Libiai Kunjuep Sumbú K.M .N.

NGULJÚ' LIPÍA

NDAPU MANÁJAP

Bernardino Medina Medina _____

Fructuoso Medina Medina _____

Felipe Medina Yáñez _____

Valentín Castillo Botello _____

Angel Castillo Castillo _____

Tomás Medina Medina _____

Antonio Medina Castillo _____

Adrian Medina Botello _____

Rosalino Medina Mata _____

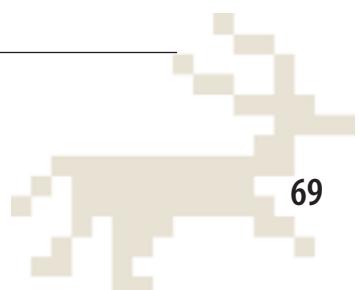
6 Majau bich'jaut ne nik'ix ki'it ranjei i gyis't kad-er se limip.

¿Kja mbe niñjuts' ne ngunjiu' kum'ús i ne kunjup?

¿Kja mbe niñjus't ljup' let i nam'ejep nixiem skand-e'p u ndutsjat?

¿Kja niñjuts' ne ngunjiu' kupu se libiai?

¿Kja mbe niñjuts ngunjiu re kum'us?

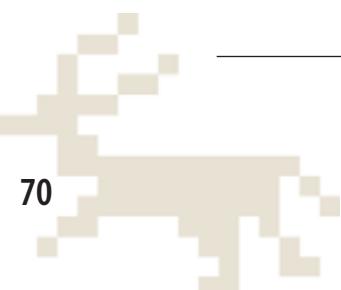


Bikjiat re kily'ié.

- 1 **Ne tijiap se nunun ne nguk'uix ndatsjau rich'íjeiñ i ne nguk'uix nda'ets ljup let. Chu' gyi'ts ranju're maas li'ajaun' rapú se nunun'.**

**Nguk'uix nda
ndatsjau rich'íjeiñ**

**Nguk'iux nda'ets'
ljup let**

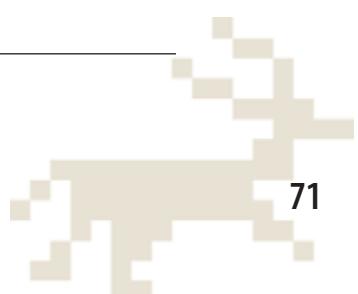


2 Gyis't i mian.

¿Ndeuk pu nip kad-rá mbajai?

¿Xi'iap i peuk pu kje' kanda nde napú?

¿Par kanen nambai l'ets'?





△▽ ▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Gyajaut' re rinjia.

Sad-íá se tutsjau

Mjang re let, ke ndeu meng, ne le se lutsjau
re xich'íjeiñ 'em bandaik kum kjaik re mbé,
kum bat'ei batsaju rapú, kja' njun' sad-íá'
kjaik', ne ngumbung matsa'au kum ne napai.

Ne tatsjau kich'íjeiñ re xi'iuik majau batsjau,
kjaik ne chikiau 'em matsa'au maiñ ne matai,
per maiñ mjiung talung kumai' kun ma'ei
ni'ial', kutsa'au kjaik ne pakas ngupjei, par
bi'ía limíi peuk mana'ei mananú i manatsjau
sad-íá', kjaik, ne suljue'ei lik'iajam majau kum
kjaik re rikiaung.



Ne se katsaju: Gerardo Medina Mata
Kum'ús Mimia'ai, Libiae Kunjuep sumbú,
Kanam Ma'ai Ngubung

2 Ki'ik re riñja lambú i gyis't peuk se lutueje.

Gyis re riñjia se lik'jiak', kjaik.

Ne lé se lutsjau re xich'íjeiñ bad-aik kjaik mbé'e.

3 Gyajau't re rinjia.



Re riñja se nubaiñ nixia'un taken' par se likjiék' ljup let, sad-íá', mbú', ndue't nde, nduet l'ue, niap na'ua, mass.



Ndanú ne ngul'ajau 2

Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Mananú ne niñjia se lumei nda nguk'uix se tsjep folleto mananú i manad-ajau re Ijup i re mikiu'usp se ngunjiu'.
- ❖ Mananú kad-er riñjia bumang ne nguk'uix se tsjep folleto.
- ❖ Malasau manad-ajau kily'ié manaja.
- ❖ Mananu kanen ne ndabai re riñja se tsjep: adverbios interrogativos.
- ❖ Manatsau kutap kad-er re bumang manad-ets'.
- ❖ Mnatsjau nda nguk'uix se tsjep cartel.
- ❖ Manakua't re riñjia se ndu'uets' i manalejep païñ manaméjep kad-á maas se jui lu'ui natsau.
- ❖ Mananú peuk lu'uei lichjau nda nguk'uix.
- ❖ Mananú kanen ne ndabai i peuk stiñkjia' re kad-rá nguk'uix se ndunú.



△▽ ▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut re xiki'jik' i gyajaut re riñjia se mjang.



2 Mian.

¿Kad-er ng'uix buput kad-é?

¿Kja mbe kiñiu'u napú nguk'iux?

¿Peuk stiñkjia'?

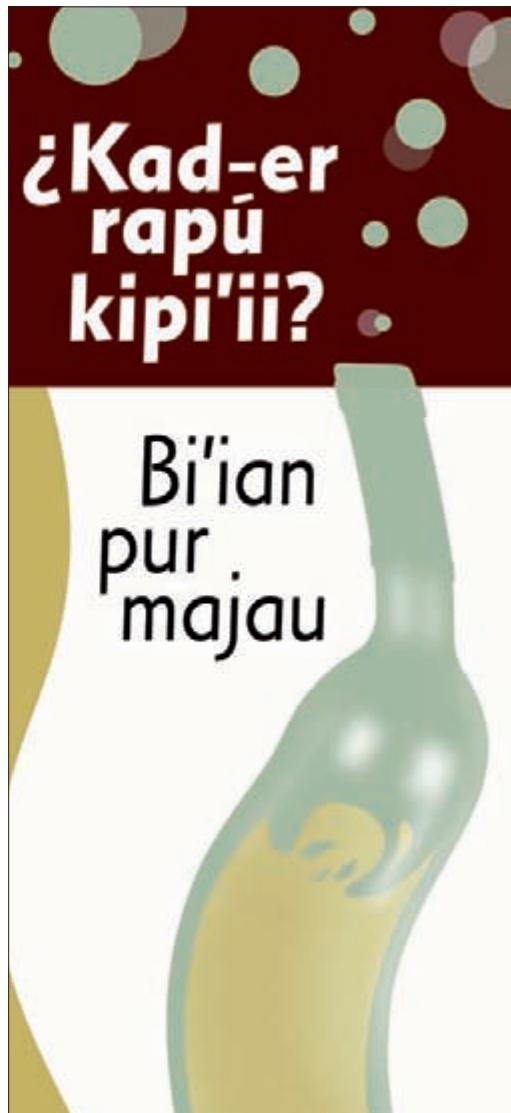
¿Peuk maas kikíje kiñiu'u?

¿Kad-er riñjia bumang?

¿Kja gya nifyajau kad-a má?

**3 Bikia'aut kiñgyiep ne nguk'iux se tsjep folleto
¿kad-er rapú alcohol?, gyajaut ne ngunjiu' i ne
mikiu'usp i mian.**

¿Kanen tigyajau kuans se ki'iajau sanía' ngunjíu' nguk'uix?
¿Kusau' lik'iaul lumei nda nguk'uix?
¿Kad-er bumang se maas li'iajaung ka nda masa'jaiñ?



4 Gyajaut ne nguk'uix se tsjep folleto i ñiut re riñjia se jiuk tigyajau kja lumei napu nguk'uix.

5 Gyist riñjia se ba'ajaun':

Ne riñjia se li'íajaung bud-ua ne folleto.

Per paiñ bud-ua bumang lixa'aung se lu'ui natsau kjaik.

La'eji ke nanjei niñjia lik'iajam li'íajaun par kum'ús xi'iui. ¿Kiñjiup?

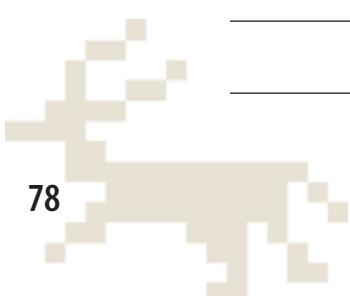
Gyajaut ng'uix manaja.

1 Gyajaut re kily'ié kum ma'ei má'ajaung.

- a) Kiun re bareik kiñgyiep kunjua. (lunajap).
- b) Kiun re barik kiñgyiep kunjua. (basep).
- c) Maik katu'ui ljua. (lunajap).
- d) Maik katu'ui ljua. (basep).

2 ¿Se kigyajau bi'ia skad-rá bakja kja mbe lem skad-rá lan'ejei, gyis peuk tu'ui natsau u tigyajau?

3 ¿Kiñjup pe lik'íajaun li'ajaun kuans se kua' manad-ájau nda nguk'uix?



4 Gyajaut manaja ne nguk'uix.

Ta'ejem ke kutap tasau't gyajau't re kily'ié sujuep i tijí ndigyua kichau kad-er bumang nan'ejei.

Aristóteles du'uejei':

- ▲ "Nip kad-er limí kiñgyiep kanaung se ni xi'íap kutap ni'iujuíñ se kua' batsau".
- ▲ "Nip limíi sanía' ke malabaung pur kiñjiu" i "mi'ía sanía' lumei kiñjiu libiaung".
- ▲ "kua' se batu'u nimiau basé'e ndue't pikié".
- ▲ "Ni xi'íap mabatjung se lem lajeung ne na'ua, nip pur se bandach' kua' ni pur nguljui".
- ▲ "Manané'e kjaik tat gyus i re let kum kjaik juik tijí".

5 Tsukuet gyajaut re riñjia kum lu'uei ma'ajaung.

Kutap kusau riñjia: (**lunajap**).

Nui se likius't kusau riñjia: (**basep**).

Ranjut se likjiu'un re kusau' riñjia: (**lunajap**).

Kiñiui se likjiu'un re kusau riñjia: (**basep**).

Kik'ai se likjiu'un re kusau' riñjia: (**lunajap**).

6 Chau't kad-er se nigyajau.

- ▶ Nu'ú' peuk bumang manan'ejei' ka nda rapú kusau riñjia.

Ajá ()

Mut ()

- ▶ Nutsau ngul'ajau par manu'uajau kad-ra riñja.

Ajá ()

Mut ()

7 Gyajaut ne nuk'uix ma'ajau Re rimbiasi ly'ik i tad-eung par manadajau par tsukuet se ma biñ.

Ki'it ranjei riñja par matasau manadajau kily'ié:

- ▶ Gyajaut ne nguk'uix sujuep i chaut kanen buman namang.

- ▶ Bikjiun ñ'íjeik majau re riñjia.

- ▶ N'ijik majau ne ngumang par manang majau ne niñjia.

- ▶ Bimia'at ne ngunjiu' ne guk'uix, nambe'en ne nixii nguk'uix i ngunjiu ne le se katsjau i ne ka'ujuiñ riñjia. Nanjei lik'iajam li'ajaung ke kimiang kuans se manapup manad-ajau kily'ié.



△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

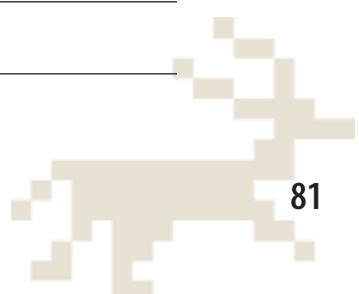
1 Biajau' ne xi'kijik i mian xip re bimiujuk'.

¿Kanen lutsjau ne xiki' ndjui?



¿Kanen nan'a nguk'iux?

¿Kad-er riñjia lumei?



2 Gyajaut' nenguk'uix se tsjep cartel i ñiut kad-er se ba'ajaung.

Jiuk kimia'au ne manú't

Par panaju'u malakjung nde nda ndan'ein i nip manumein re microbios y bacterias ke kua'lun'ein, lik'tajam ll'aajaun ke bi'lat latseiñ. Lem manaké kuté i xilly'lajan' kuans se matatsein, gya ke kun ran'a lukue'et re ndan'ein imakau'.

Re tatselih lukue'et ne manu'tn' bi'lan se kuan nda kum'us.

1. Manasein skan'a kuans se labá l'ué.
2. Manasein skan'a kuans se makusuejein.
3. Manasein skan'a kuans se manapu'un ne kanjé'i paiñ kuans se labaiñ.

Limii rapú re bacterias i kad-rá microbios se limii kimbie'p kupú'.

- Re bacterias, virus i kad-rá microbios 'em li batsejet nip manajú'u nabajau ke limii kua'lun'ein.
- Re bacterias, virus i kad-rá microbios ke miña bad-uan': nimiau se takejel, ngujuuang se taten', kad-er se tanaun, ne numbájan malin i kiñgyiep najian. Kad-rá nde rapú manajú'u manafein kua'.

Jiuk kimia'au ne kichiñ'

Limii rapú re bacterias ke manju'u manan'ein, kad-rá nde rapú blen baljús: Kad-rá lumei kimbiep kupú', paiñ najian per ke nip lun'ein. Kad-rá ll'aajaun; gya ke se rapú mep limii re xik'la ni batjung i re lju' nip lumei manajap kum lumei Namey ne ngujuang.

Par ma bikjun bi'lan tumeiñ ma bichiñ' majau.



Kad-rá ndan'ein kamú'u pur re microbios y bacterias ke kat kiñgyiep re stich'iut, kum kjaik ba'ém kiñjui, lud-uá' i maiñ lu'ul kuté ne ngnunja manajú natú se nip manei malad-é.

Nanjei se lu'uei lu'ut ngud-iu' maas bakejet re kanjé't ba ly'it, i lutut re kanjét pup nde kik'ai riñgyije.

Kuans se suejein kujup pu manuju'un nukuejen ne ndan'ein, gya ke nip manunun, kuans se manunaun re kich'jein kung re bacterias y microbios, pur mep tasein re ska'aiñ.

Gya kuans se laka't kiñgyiep najian bad-iut i manajú'u manan'ein.

3 Gyis't kad-er bumagn nan'ejei' ka nda se likia'au ne nguk'uix se tsjep cartel.

Nda nguk'uix se tsjep cartel maké' par manamang sad-íá' riñja lí'íajaung.

Re ng'uix carteles mangua'an peuk se li'ík naljaung, maiñ kiñgyiep kikiaung u ngulja'au, par manamjau kiñgyaung sad-íá naljaung u mapup kiñgyaung i sania' niñjia li'iajaun'. Re carteles kjá' li'iajaun' par manal'ets' ljud sad-íá' l'ús bandaik ke lumei balei likia'au par ke lal'ú re let. Kjá bam'ejep ne ngusué i peuk se stikjía peuk se lu'uei lu'ujuiñ.



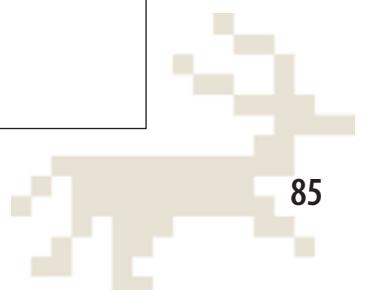
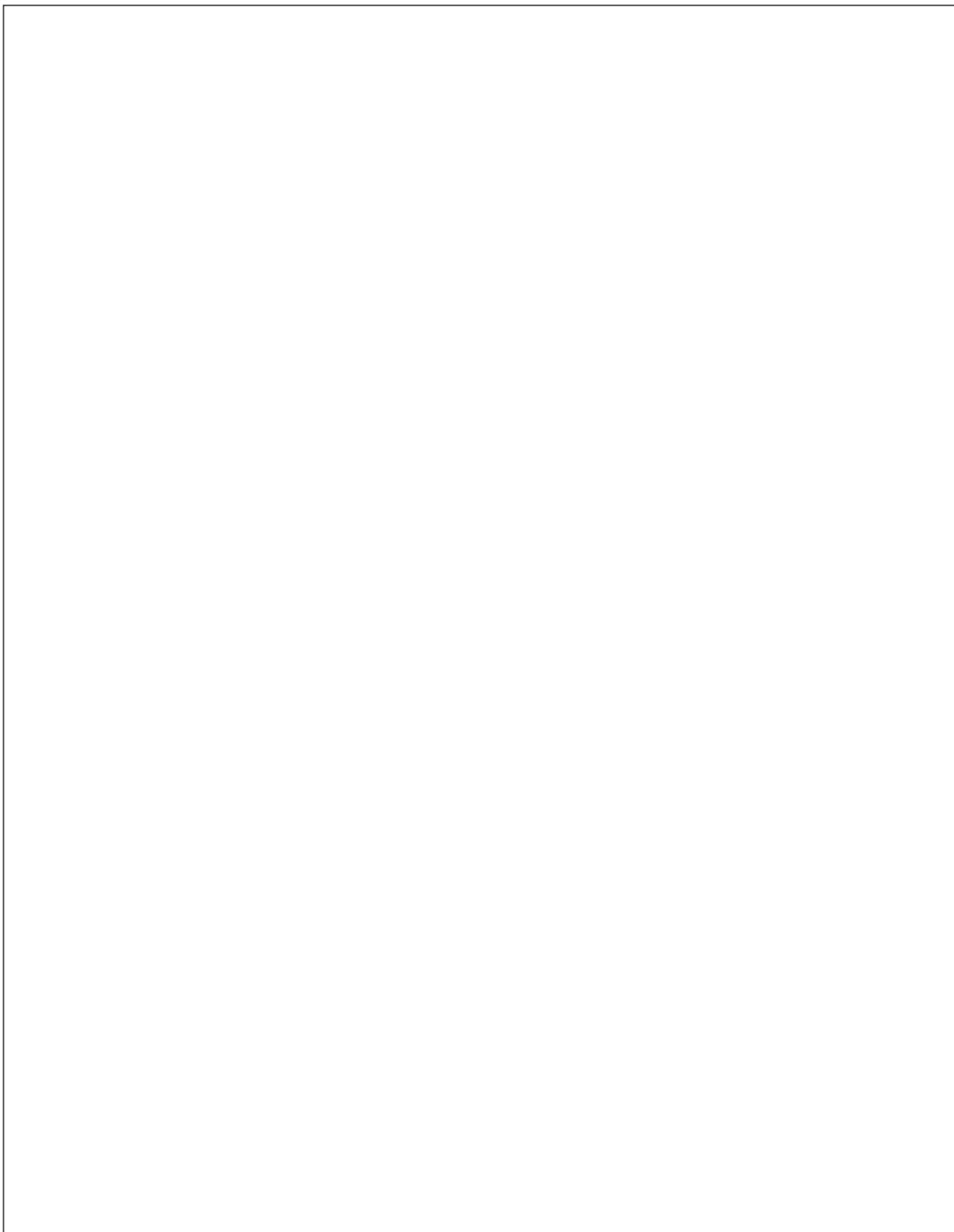
4 Gyajau't ne nguk'uix i ki't par manatsjau nda cartel.

Re ly'ik kandau't se tichjau' ne
kichjau' se tsjep Preparatoria, nde
Sumbjui, Libiai
Kunjuep Sumbú, K.M.N.

bapa'at bi'iat re kad-íu't rikiuan,
rimjiu'ut se kat lipí i ba'ús't par ke
ieng' lan'an nda mandai ngumbajau
ke ma latsjau nanjei ngutué nimbiai 3
ne ngum'au' kikiu'u ne niñgyije 2007,
manapup 9:00 nde ngusaung.

Ki'iet biajaut nda kusap kun kiñgyiep
ki'iuap i biaik.

**5 Bich'ajau't nda cartel manajú' manaké' kjaik
nanjei bakjá.**



6 Mian i bikiuat'.

- Niut' ke nip malamep nda riñjia ne nguk'uix.
- Niut re kily'ié se tutsjau ke nbu nimip nda riñjia.

7 Mian i gyis't ranju riñjia ke nik'ije niñ'ú lumei nda cartel.

Bikjiat re kily'ié.

- 1 La'eun kad-er se nunung nde nanjei nguk'uix folleto i ne cartel. Manajú'ung manumang kad-rá ranju't peuk se stiñkjia' ka nda nde napú nguk'uix.

**Nguk'uix tsjep
folleto**

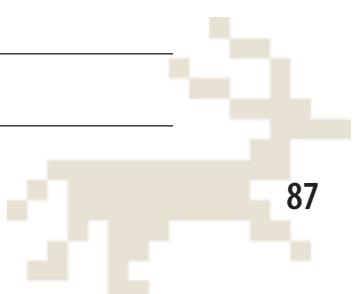
**Nguk'uix tsjep
cartele**

2 Gyist i mian.

¿Ndeuk nip skad-rá mbakjai?

¿Xi'íap i peuk kjé ka nda nguk'uix?

¿Par kanen nambai l'ets' ne ng'uix?



Gyajaut' re riñjia.

Se ndu'uei ndupup nichjau ne Kum'ús Mimia'ai

(Riñjia likiajai se nichjau)

Re let xiki't mjang, ke ndeu meng kuans se ba nip liñjua'al't re let kunjei kum'ús, limíi **ndue't nguang i bame'et**, nde ndeu't nde i lanjá, re let par mabad-uan ndukjué' ne **bareik libanja'aich'**, par maas stat'jum ndukjue' bajal't bajaich't se ndutjua'al't re let iñ'íñ, re let batsjau **ximjia bandaik**, bi'iat mat l'eik kupú se tsjep Kumakjuá, Matlapa, Tancanhuitz de Santos i kad-rá mbú maas.

Re rilyjiaiñ bamjei bajauts' rixik', re **kutsjeik ndue't babá'aut i ly'it**, basat ndue't i *batseje't*, kum'au't, lan'ut, bandsuet, talun i ku'un ba'us't ngul'ué.

- 1 Xiat' i ki'ik re riñjia ke bumang peuk stiñjiat' re let, sad-ia' ljud i mba'aik kunjan'ia se ba'ajaun'. (Mananú re riñjia).**

¿Peuk stiñkjia
re nguang?

¿Peuk stiñkjia
re bareik?

¿Peuk stiñkjia re bajal't?	
¿Peuk stiñkjia re chimjia?	
¿Peuk stiñkjiat re kutsjeik?	

- 2 Bikia'aut ne ndapun' makuas kum se ni'ii nigyajau ne nguk'uix. (Ñ'ijeik mian re riñjia kung kalé kupú'.)**

Re bajal't bakjat:

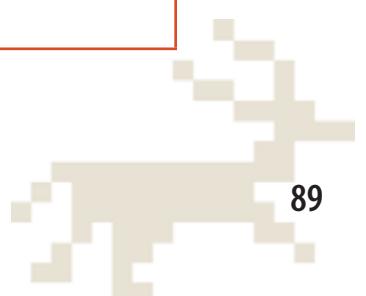
--	--	--

Re bareik bakjat:

--

Re kutsjeik bakjat:

--	--	--





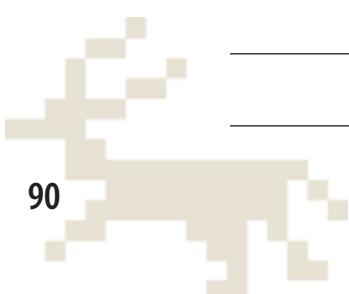
Re riñjia ke nubaiñ nixiaun' taken par manuju'un
numan peuk stiñkjia't: re let, sad-íá, mbaik i Kad-rá
maas.



3 Bikia'aut ne kipiai nguk'uix ma'ajau Nui ndjui majauts', i gyis't kunjaiñ'a kimbiup:

► Peuk stiñjiat re let':

► Peuk stiñkjia' ne kum'ús:



► Peuk stiñkjiat' re mba'aik:

Ndanú ne ngul'ajau 3

Kad-er se lumei matsjau:

- ❖ Manakéje majau niñjía ne kiñgyiep nda nguk'uix se tsjep Ley sobre Derechos y Cultura Indígena se Libiei Ma'ai Ngubum manata'au i manad-ajau re ljup i re mikiu'usp se ngunjiu'.
- ❖ Manaekéje kad-er bumang ne folleto sobre Derechos y Cultura indígena nde Ma'ai Ngubun.
- ❖ Manad-ájau ng'uix manája.
- ❖ Nananú peuk ma'ei maké' ne: adverbio de lugar.
- ❖ Manakéje kad-er manad-ets'.
- ❖ Manad-ets' nda guk'uix par manamau nda le.
- ❖ Manatsjau majau ng'uix manaléjep riñja i manaméjep kad-er se batsau.
- ❖ Mananú peuk ma'ei matsjau nda nguk'uix.
- ❖ Manakéje peuk ma'ei maké' i peuk stiñgyjia' re ng'uix se gyá ndunú.



△▽ ▲▼△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

Biajaut ne xikji'ik y miang.

¡Gyut Mauricio! ¿Kja mbe ki'iu' ne
Constitución nde Libiei Kanam
Ma'ai Ngubun banú'ung i bupá'aiñ
lutseng peuk tu'uiñ kuang?

Lik'íajam laseik
ke mut. Nip x'íap
la'u i nip peuk
lakéje la'ajau napu
Constitución se
ki'íjei.



¿Kad-er ki'íjei ke ba'ejei napu le xikí'?
¿Kja mbe ki'iu ke Skiñiung lumei 62 mbú' xi'iuik?
¿Kiñiuú ne Ley se ba'ajau Derechos y Cultura Indígena
nde Libiei Ma'ai Ngubung? ¿Kad-er bumang?

1 Gyajaut re ljup i re mikiu'usp. Gyist pu riñ'íeje' kad-er se ba'ajaung.

H. CONGRESO DEL ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LEGISLATIVAS
INFORMÁTICA LEGISLATIVA

LEY REGLAMENTARIA DEL ARTÍCULO 9o. DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA, SOBRE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENAS

Nambe'en se ndujjú ke manatju' u nakjé': 09 DE SEPTIEMBRE DE 2003
Nambe' en se ndutueiñ ndumjang ke gya manatju'u nakjé': 11 DE SEPTIEMBRE DE 2003
Nambe' en kuans se ndutueiñ ndumjang ke bi' iat lal'ú: 13 DE SEPTIEMBRE DE 2003

RIÑJIA SE KUTAP MATSJAU

Ne Ley se ndutueiñ ndumjang pur napú se tsjep *Periódico Oficial Edición Extraordinaria*, ne nambe'en 13 ne ngum'au' kiñgyiep pikié ne niñgyije 2003.

FERNANDO SILVA NIETO, Gobernador Constitucional del Estado Libre y Soberano de San Luis Potosí a sus habitantes sabed:

Que la Quincuagésima Sexta Legislatura Constitucional del Estado se ha servido dirigirme el siguiente
DECRETO NÚMERO 591
La Quincuagésima S,

Sexta Legislatura Constitucional del Estado Libre y Soberano de San Luis Potosí, Decreta lo siguiente:

LEY REGLAMENTARIA DEL ARTÍCULO 9o. DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO, SOBRE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENAS

RIÑJIA SE BAD-UA BAMANG1

Bi'iat l'ejei'

ARTÍCULO 1o. Ne nanjei se tsjep ley lem skad-rá ba'ejei' kun ne articulo 9o. nde ne constitucion política del estado libre y soberano nde Kanam Ma'ai Ngumbung. Lumei kanen ne ndabai, par manamep re mbú xi'iui i bi'iat re ba'ust, kum bat'eí bi'iat timbiaik i maiñ ne chikí' i ne ngatsep, peuk bat'eí bad-íu' napú se tsjep cultura, maiñ re se ts, jep creencias, kjá rapú se nju'u (conocimientos) mijam, maiñ peuk se bat'eí kjé' rapú costumbres se bamjei xiul'íe se rajuik njú' i bi'ia se bat'eí kjé'; maiñ kjá' re banu'un re se tijiap ke gya lem kunjan nan'ia kutejeiñ ke kaung tumeiñ kun lu'uei nan'ejei' ne nguk'uix se tsjep Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y la particular del Estado.

ARTÍCULO 2o. Nan'a se tsjep ley ma nal'u'up re bandaik mbú' i ly'it mbú' xi'iui i maiñ kad-rá se maiñ skad-rá bakjat ke limip ke kat sanda nanjei kanam ke miak kat pur sau' liñ'iujuñ u pur kad-rá kusau' kunjú' u lem ba'ust ne Kanam.

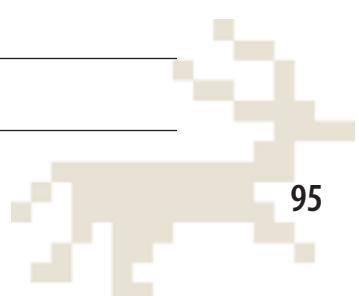
ARTÍCULO 3o. Ne kimiai se lumei ka nda rapú se tsjep kanam i re kamaik se kat ka nda se lu'uei libiai bamjei balei peuk se bat'eí namjang par manal'aja'ljap par manaljung ne kimbiep, nde manatsé, manamei ne ngumang, manatun i manaka'aut mi'ia, económico, let se bi'iat ba'aut i peu k se bat'eí kat re let ba'ust. Pur kujúi, pu ndutsjau ran'a se tsjep Sistema Estatal para el Desarrollo Humano y Social de los Pueblos y Comunidades Indígenas.

¿Peuk tu'ui natsau ki'íjei napu nda ley?

¿Kiñju ramá batsjau re leyes?

¿Kad-er ba'ejei ne Ley sobre Derechos y Cultura
Indígena nde Libiei Ma'ai Ngubun?

Peuk ma'ei matsjau ne nguk'uix?



2 Bikia'aut kad-er se ba'ajaung napu folleto.

¿Kua' ndutsjau ne Ley sobre Derechos y Cultura Indígena
nde Libiei Ma'ai Ngubung?

Ñ'íjeik kung tiji kule peuk ba'ejei ne artículo 1o. de la
ley sobre Derechos y Cultura nde Libiei Ma'ai Ngubung.

Mian ñ'íjek ranju' riñja se maas li'íajaung nde napu
capítulo II sección segunda

3 Gyajaut ne capítulo 4º sección segunda i xip pu bimíu'jut'k peuk ni'í nichjau.

4 Biajau't ne nguk'uix i ki'jet bi'ik laméjep nda flecha peuk se nujuts ne niñjia se lutueje.

Nombre de la Ley

H. CONGRESO DEL ESTADO DE SAN LUIS POTOSÍ
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES LEGISLATIVAS
INFORMÁTICA LEGISLATIVA

Nombre de capítulos

LEY REGLAMENTARIA DEL ARTÍCULO 9o. DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA, SOBRE DERECHOS Y CULTURA INDÍGENAS

Nambe'en se nduijú ke manatju' u nakjé::	09 DE SEPTIEMBRE DE 2003
Nambe' en se ndutueiñ ndumjang ke gya manatju'u nakjé:	11 DE SEPTIEMBRE DE 2003
Nambe' en kuans se ndutueiñ ndumjang ke bi' iat lal'ú:	13 DE SEPTIEMBRE DE 2003

RIÑJIA SE KUTAP MATSJAU

Ne Ley se ndutueiñ ndumjang pur napú se tsjep *Periódico Oficial Edición Extraordinaria*, ne nambe'en 13 ne ngum'au' kiñgyiep pikié ne niñgyije 2003.

FERNANDO SILVA NIETO, Gobernador Constitucional del Estado Libre y Soberano de San Luis Potosí a sus habitantes sabed:

Que la Quincuagésima Sexta Legislatura Constitucional del Estado se ha servido dirigirme el

DECRETO NÚMERO 591
La Quincuagésima S,

Quién decreta la Ley

Artículos

Constitucional del Estado Libre y Soberano de San Luis Potosí, Decreta lo siguiente:
ARTÍCULO 9o. DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO, SOBRE CULTURA INDÍGENAS

RIÑJIA SE BAD-UA BAMANG1

Bí'iat l'eji'

Fecha

ARTÍCULO 1o. Ne nanjei se tsjep ley lem skad-rá ba'eji' kun ne articulo 9o. nde ne constitucion politica del estado libre y soberano nde Kanam Ma'ai Ngumbung. Lumei kanen ne ndabai, par manamep re mbú xi'i, re ba'ust, kum bat'ei bi'iat timbiaik i maiñ ne chik' i ne ngatsep, peuk bat'ei bad-iú' napú se tsjep cultura, re se ts, jep creencias, kjá rapú se nju'u (conocimientos) mijam, maiñ peuk se bat'ei kjé' rapú costumbres se bamjei xiuly'íe se rajuik njú' i bi'ia se bat'ei kjé'; maiñ kjá' re banu'un re se tijiap ke gya lem kunjan nan'ia kutejeiñ ke kaung tumeiñ kun lu'uei nan'eji' ne nguk'uix se tsjep Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y la particular del Estado.

ARTÍCULO 2o. Nan'a se tsjep ley ma nal'u'up re bandaik mbú' i ly'it mbú' xi'iui i maiñ kad-rá se maiñ skad-rá bakjat ke limip ke kat sanda nanjei kanam ke miak kat pur sau' liñ'iujuñ u pur kad-rá kusau' kunjú' u lem ba'ust ne Kanam.

ARTÍCULO 3o. Ne kimai se lumei ka nda rapú se tsjep kanam i re kamaik se kat ka nda se lu'uei libiai bamjei balei peuk se bat'ei namjang par manal'aja'ljap par manaljung ne kimbiep, nde manatsé, manamei ne ngumang, manatun i manaka'aut mi'ia, económico, let se bi'iat ba'aut i peu k se bat'ei kat re let ba'ust. Pur kujúi, pu ndutsjau ran'a se tsjep Sistema Estatal para el Desarrollo Humano y Social de los Pueblos y Comunidades Indígenas.

Nda **folleto** par manamang nda niñja rakap kale ba'ejei, kad-a bumang riñja par ke lal'u let kad-er malatsaju.

Kad-er se bumang ne folleto lumei malatsja'aung majau i likusau kily'ié. Lumei balei libasá'jaik' ka nda lumei kad-er se bumang manamang ne folleto.

Ne Nguk'ux folleto mala'ju'u malabe'et nde nui, ranju' u kiñui libasajaik, paiñ manaju'u manamei ne nexii, per bi'á skad-a lu'ui namang.

Mi'ía ne nguk'uix lumei xikji'ík i baké' balei kale stiñjiak i re paiñ kad-a nduet i l'i't.



Gyajaut manája

1 Gyajaut re kil'ié kum ma'ei ma'ajaung.

- a) Nip peuk nukueje. (**niap na'ua**).
 - b) ¿Peuk tu'ui kimieju? (**lajueng**).
 - c) Pu ban'uang pu kad-rat. (**niap na'ua**).
 - d) Gya kujua'al pikie. (**lajueng**).
 - e) Bikia'aut mas riñja i gyajaut pur paiñ kanuima.

Ki'iú':

Kuans se kua' ba'ajau manája, kua' lumei manánd-ájau majau latsja'aung, par ke majau lal'u' kuans se kua' ba'ajau.



Si kua' la'ei latsjau peuk se lu'ui nía, paiñ majau lu'ui néjeiñ, kjaik se kua' niap na'au, tseng, lagueng, kujui pe kua' se ba'u majau lad-iu.



2 Gyajaut manája ne nguk'uix se bud-ua.

Par manapup manad-ájau kit ranjei: gyajaut jiuk tijii i sujuep. Bikjiung gyiut peuk ba'ejei kja, niap na'ua, tseng, lajueng. Tasaut gyajaut i tand-eung par manad-ájau manája.

El Principito

(Fragmento: Encuentro con el zorro)



... Ndu'uejei ne nigyajau pu chi ly'ii principito—. Kuak tuji laméjeu: kakee talun i re let rikiuang batú' kauk'. Bi'iat re talun skad-a bakjat i re let rikiuan skad-a bakjat. Pures kauk' luma'auk chi'ii. Per si jiuk kichi'k i kixik peuk manu'ui ma tibije, kujui kauk majua manutsau, matajeung lem.

Manu'u balei liju kale stiñjia' par manei mataké'et maniat ta'ua. Pu bimiuju't, rajuik manei lamjang manak'ejeuk' peuk se lanjiu; par rajuik nkjaik se lal'u kich'jax. I, ¿kipiajau pu njua lumei trigo? Kauk nip lanaun mje xixii per ne trigo landach', re njua se lumei trigo nip kanen batsjeik. jmbien manje' eti, per jiuk tuemi skanjeuk rijian. I se kikiung, jmatajeung!, kujui re njua se lumei trigo lama'at re skanjeuk' rijiang, kujui kauk lane'e ne nimíau se lu'ui lutsajaun re rimbiai...

A. De Saint-Exupéry
El principito. Editores Mexicanos Unidos S.A.
 4a Edición, México, 1996, p. 74-75

3 Gyajaun kun re bimiujut'k se ndul'u'.

¿Kad-er bumang ne nguk'uix?
¿Nde kua' ba'ajau?
¿Peuk tu'ui natsau ke butjung ne tsupui?

4 Gyajaun kun re bimiujut'k se ndul'u'.

¿Kad-er bumang ne nguk'uix?
¿Nde kua' ba'ajau?
¿Peuk tu'ui natsau ke butjung ne tsupui?

5 Majau manutsau ked-er se un'ujau.

► Kja mbe un'u ka nda niñja.

Ajá ()

Mut ()

► Ngul'ajau un'ui nutsau kad-a riñja par manu'aujau.

Ajá ()

Mut ()

Ki't ranjei kad-a par matasau manad-ajau nguk'uix:

- Gyajaut ne nguk'uix sujuep i kí'jet kad-er bumang nan'eji.
- Majau ñ'ijeik re riñja.
- Kí'jet peuk ma'ei majut re riñja par manakéjep kad-er bumang nan'eji ne nguk'uix.

- Bimia'at ne ngunjiu' ne guk'uix, nambe'en ne nixíi nguk'uix i ngunjiu ne le se katsjau i ne ka'ujuiñ riñjia. Nanjei lik'iajam li'ajaung ke kimiang kuans se manapup manad-ajau kily'ié.

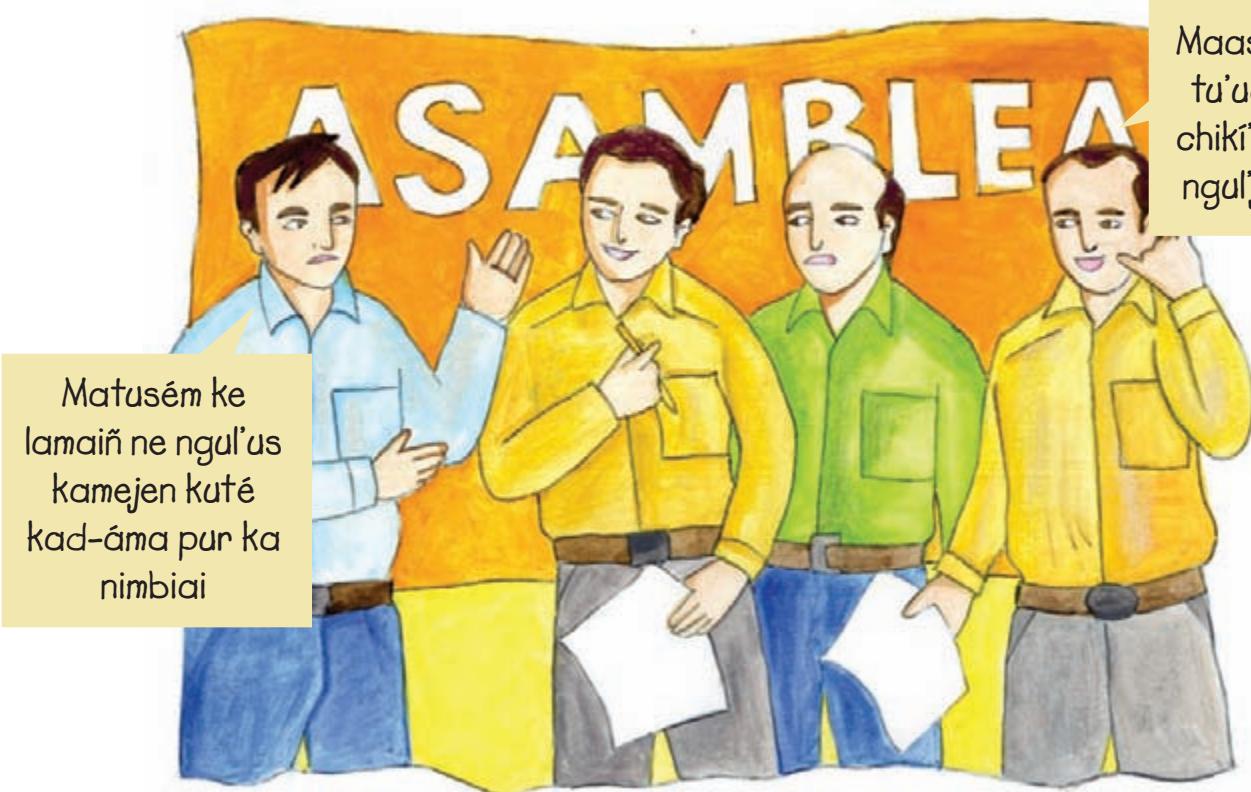


△▽ ▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽▲▼ △▽

1 Biajaut re xikji'ik y gyajaut kad-er ba'ejei.

Ne kupú' se méjeu Tomás kuntsau nda bomba se lu'ujuiñ kuté i lik'iajam li'ajaung. Nanjei ch'í nimbiai se ni'íuijuiñ nipiñ re let i jui ndu'uejei ma tubaiñ nda nguk'uix mapai par manusem ne chiki' kamai nanjei niñjia se tumeiñ i par ke laseiñ peuk manu'uiñ manutsajuang. Bi'íang tumeiñ ma bien par majua manutsajaung ne nguk'uix mapai.





2 Miang y bi'íaut kad-er se ba'ajaung.

¿Kad-er lich'iup re let se kupu ba'aus't?

¿Kua' ne manal'ajau par manatsjep kanen nic'iup?

¿Kanen manakje' par manamjan kenen nich'íup?

¿Kiñjiu m'íe ndul'uejei manatsjau ne nguk'uix mapai par manamjan nda niñjia?

3 Biajaut i gyajaut ne nguk'uix mapai.

Ma'ai kurús, Kunjuei Sumbú, Ma'ai Ngumbung,
25 ne ngum'au Xi'ix nde 2007.

Kasua Ngk'uix

J. Cruz García Cordova

Chiki' Kamai, Kunjuei Sumbú, Ma'ai Ngumbung

Kigyi':

Tutséng' Kasauk' Ngk'uix kung kiñgyiep ta'uam manunguang ta'éjem ke tabá'aiñ, manu'újuiñ kad-er se tamam manuseiñ.

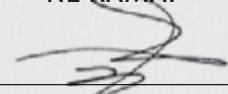
Kutap, tamam manuseik ke nanjei kunju' 22 nde ngum'au Xi'ix nde nanjei niñgyíje, kuntsau ne bomba se lujua kuté ke lu'ujuiñ par seska'ai mbú' se kat let xi'uiik.

Pures, ta'ajam ke kich'jau ne bomba maas manei pur ke lik'íjam takém.

Gyisaje'ueng pur mand-íu kad-er se ta'ajam.

**NDATEI NE NIÑJÍA
RE KAMAÍK SE BA'US'T**

NE KAMAI



KAMAJAIÑ

KANEN JUAUNG



KANDUNG LY'ÍK

4 Mian.

¿Peuk tu'ui kiñia kuans se ki'íajau nda le se lumei kimie kjaik jui?

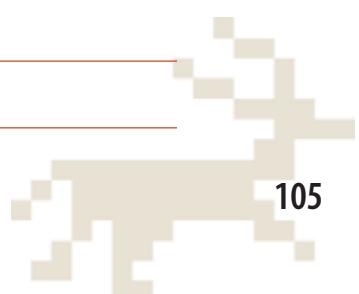
¿Kja lem skasd-á tu'ui kiñia kuans se ki'íajau nda majau tigyajauk' u nda lipí tu'ui? ¿peuk stiñjia'?

¿Kiñjiu mié ngunjiu nguk'uix mapai?

5 Bimia'at kad-er lumei ne nguk'uix mapai, gyajaut re ljup i majau gyis't kum lu'ui bakja ne nguk'uix mapai.

Kupu' i kunju'	Matá'ai	Kua' bupai	Kua' mbep
Kad-er tsjep	Ndapú manájap	Kiñjiup pe ndutsjau ne nguk'uix mapai	Xiñgyiau

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____



6 Gyis't pu lan'eje' ne ngunjiu ka nda ne nuk'uix mapai.



Ne nguk' uix mapai lumei kily'ié par kua' sad-íá' manad-ajaun
sad-íá', kua' manad-ei, manatéje', manamá'at, manamaau,
balei sad-íá' maqs.

Paiñ ne nguk'uix mapai par lipí lu'uk, lumei skad-á bakja, per lumei kad-á kjaik: ngunjiu se kua' mbep i ne ngutajau se lumei, ma'ei ma'ets' par kua' lijii, ma'ets' kily'ié kad-er se kua' bumang manad-ajaung, ne niñja lem luta'au maas majau i nip balei riñja lumei.

Re ngk'uix mapai, ran'a maké' par mapai nda le kamai, nda le majau ligyajau i pañ par nda le se nip majau ligyajau; kup'u maké' riñja se kua' lutse ne le i rakap nkjaik se lunjue'en. Lumei maas majau ne nguk'uix mapai i lumei ne kanam kanen ngul'ajau lumei ne le se mbep ne nguk'uix mapai, ngul'ajau se lumei i peak pe m'us jui.



1 Gyajaut i ki'jit peuk mana'ei manatsjau nda nguk'uix mapai.

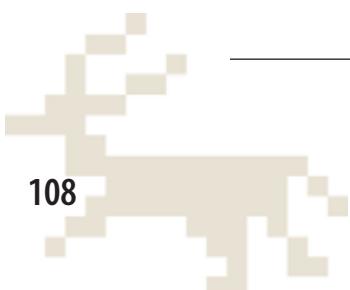
- a) Tumei manaje'eu kad-ra tameiñ ke nibiajau i tuemi manad-ajaun ke lamé't maas kunju'.
 - b) Nduk'uejeuk' par manad-ets' nda guk'uix mapai par ne Chikí' Kandung kasau't ngk'uix se méjeu Kanam, Ma'ai Ngubung par manad-ájam nda ngul'us'p ly'ik kandaut nde preparatoria.
 - c) Tumei manatsjau nda nguk'uix par manabep ne chikí' kandung xiki't let peuk se kanam se jiuk tibiei, par manad-ajam ke latsjau't re let xi'ki't se niat xi'iui.

**2 Ki't chau't ranjei riñja par manajú'u manad-ets'
nda nguk'uix mapai.**

¿Kua' manabép ne nguk'uix?

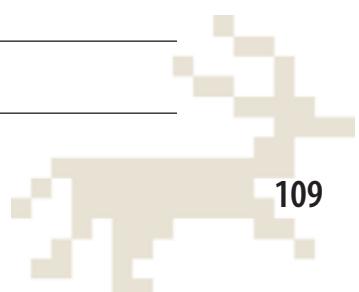
¿Kanen manabái manatsjau ne nik'ix?

¿Kad-er kutap manamang, mikiu'us'p i statjum?



Mian jiuk peuk mana'ei manand-ets'.

3 Bich'jaut nda nguk'uix mapai.



a) Niut i majau ngyis't ne nek'ix.

1. Ne nguk'uix mapai lumei:

- Kupu' i kunju' peuk se ndubái.
- Kua' mbep i ngutájau se lumei.
- Matá'ai i Kua' bupai.

2. Ne nguk'uix mapai paiñ lumei:

- Kja mbe lumei Kiñjiup pe ndutsjau ne nguk'uix mapai.
- Kja mbe bumang Kad-er tsjep.
- Kja mbe majau ki'íjei re riñja se ngyits'.
- Kung re bimiuju't'k i ne kasau ngk'uix gyeung ranjei.

3. Peuk se ma'ei ma'ets':

- ¿Kja mbe kikí' majau re nduet kily'ié?
- ¿Kja mbe ngyits' majau re vocales?
- ¿Re kily'ié majau keich' kun tijiap?
- ¿Kja mbe kuans se labaiñ ki'íts', tujiap kun nda punto?

4. Peuk se ma'ei ma'ets' ne nguk'uix:

- ¿ka nda masajaiñ nde ne nguk'uix mapai kja mbe majau manei laké'je?
- ¿Re se libasá'jaik se ngyits' majau ni'í nixie'jeik?
- ¿Kja mbe lumei tijiap par ne ndapup manájap i ne ngusue?

- b) Tsukuet gyis't ne nguk'uix mapai kipiei nik'ix per lamájep mi'ía rapu se majau nich'ja.

Bikjiat re ngk'uix

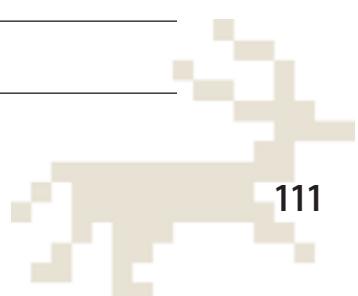
- 1 La'eun kad-er se nunung nde nanjei nguk'uix folleto i ne nguk'uix mapai. Manajú'ung manumang kad-rá ranju't peuk se stiñkjia' ka nda nde napú nguk'uix.**

Folleto

Nguk'uix mapai

- 2 Gyis't i mian.**

¿Peuk stiñkjia' ka nda?



¿Peuk i x'íap maké' ka nda?

¿Kiñjiup ramá l'ets' re ngk'uix?



A decorative horizontal bar at the bottom of the page featuring a repeating pattern of small, alternating red and black downward-pointing triangles.

Gyajaut ne nguk'uix

Baruj

Kimbiep nda ngul'ue ma'ai nda le katá'jau nda'jau, **kupu** nduba'jau nda niñgyié namá tsajaung kutau kunju', manei ndukua'at bupai ngubá, kung napu ndutsjau nkjaik ngul'jue manei kumá ndusu't par manaju'u manaká'ang napu niñgyié i kumá ndutsjau lja. Ne niñgyié nip nduju'u nimía maas **kubá'au**, kuma'ai **kimbiep**

nde nda ngukuang, jui ndupú' kung pur kutuu, i kuans se kutsú' kupú' nichjau nda kutsjei chi'í, ne le katájau ndájau ndukua'ang i ndutén, jui ba'u kupú ma'ei matsjau par manaká'an nda baruj.

Tsukuet nda kunju' se ni'íujiñ kutuu nda ndjui kupú' **lipí** nde
napu kum'us, napu ndjui nip peuk ban'eiñ, jui ne Ichjau
baruj, pures ma'ejei, as't chu', lik'íajam limik re baruj.

Kua' se lutsjau: Aristarco Medina Yáñez
Kumús: Limón de la Peña,
Santa Catarina, San Luis Potosí





Re xi'iui se limei katen par manubaung, majau manuman
u manundaiñ majau ne naman nde nda verbo kuans se
matsjau nda chi'í niñja ma'ets'.

Cerca	\longleftrightarrow	Lipí
Lejos	\longleftrightarrow	Kumba'au
Aquí	\longleftrightarrow	Kunjei
Allí	\longleftrightarrow	Kupú
Arriba	\longleftrightarrow	Kimbiep
Abajo	\longleftrightarrow	Kimbiup'
Afuera	\longleftrightarrow	Kimbia
Alrededor	\longleftrightarrow	Rangau
Allá	\longleftrightarrow	Kuten'
Ahí	\longleftrightarrow	Kupú



1 Gyajau'y rapu kad-ra riñjia i gyies't rapú se ma'ejei adverbios de lugar.

- a) Kimbiep nda ngul'ué ma'ai nda le katajau ndajau.
- b) Ne niñgyié gya nip duju'u nimia maas kubá'au.
- c) Kutuu nda ndjui lipí nde kupu kum'us.

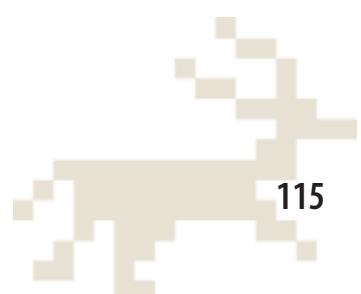
Gyajau't re kily'ie re lats'eiñ i ki'ik re rinjia ke lumei adverbios de lugar. Gyiets kun nda ndimiji'uil.

Bi'iat bud-uang **lipí** par matal'u

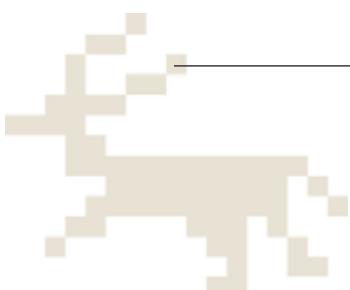
Par manúma'an: ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Re adverbios de lugar taken par manubaung ne verbo...

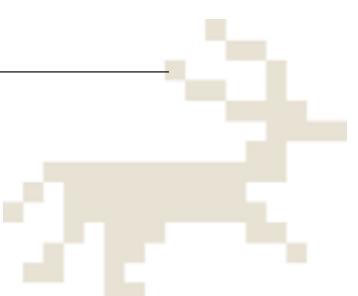
♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦



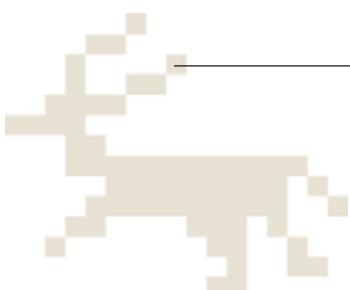
Notas



Notas



Notas



Ndanú re se lutsjau La'ajau i la'ets' miang. Xi'iui

Ngunjiu' ne kad-iú' u xik'

Kutap sanjiap

Ngunjiu'

Laméjep nda ngukuang ndanú ne
ngul'ajau ke nichjaun majau ka nda
ne tijiap.

RFE o CURP:

Tijiap 1

Ñiut re balei ngu'uix se baken' kum kjaik
citorios, nguk'uix mapai, nguk'uix se bakjat
ngumjam i nguk'uix chichí niñja mapai
bamang niñja map par nda le lijí.

Ñiut re riñjia se lumel namei ne ka nda
nguk'uix.

Kjambe ngyiu' re riñjia se nigyajau najei
tijiap.

Ñiut kja mbe matsjau majau re riñjia ne
nanjei tijiap kum lu'uei lich'ajau re riñjia.

Lamang ke majau ndutsjau nanjei tijiap
Kunjú' se ndutsjau

Ngunjiu' i manamú manajap ne kasau'ng'uix

Tijiap 2

Ñiut xi'iap, peuk i par kanen ndabai re riñjia
se niñju lumel nanjei tijiap.

Bichjaut kad-rá riñjia ke lumel namei (re ta'ets
kilyié se nunún) ne tijiap.

Mananú re riñjia kad-er bumang.

Ñiút kja mbe matsjau majau re riñjia ne
nanjei tijiapkum lu'uei lich'ajau re riñjia.

Lamang ke majau ndutsjau nanjei tijiap
Kunjú' se ndutsjau

Ngunjiu' i manamú manajap ne kasau'ng'uix

Kichjau' xi'iui

Ndanú re se lutsjau
La'a jau i la'ets' miang. Xi'iui

Manamang kad-er re ndunú

¿Kad-er re nujú?

¿Par kanen manuba?

Manamú manajap ne le kad-íu u xikí'

Riñja se lumei namei Kunjú' se ndutsjau

Peuk pu ndutsjau Kua' se bapaik batsjau

Kichjau' xi'iui